叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于书信写作的八九条至理名(eight Or Nine Wise Words About) 000001

2. 关于书信写作的八九条至理名(eight Or Nine Wise Words About) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于书信写作的八九条至理名(Eight or Nine Wise Words about)

[eɪt] [ɔːr] [naɪn]
EIGHT OR NINE
八 或者 九

八九

[waɪz] [wɜːrdz]
WISE WORDS
明智的 字

至理名言

[ə'baʊt]
ABOUT
关于

关于

['letər] - ['raɪtɪŋ]
Letter - Writing
信 - 写作

书信写作

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ɛmbɝlɪn] [ænd; ənd] [sʌn]
EMBERLIN AND SON
安伯林 和 儿子

安伯林父子公司

[fɔːr] , ['mægdəlɪn] [striːt]
4 , MAGDALEN STREET
4 , 抹大拉的玛利亚 街道

玛格达伦街4号

['ɑːksfərd]
OXFORD
牛津

牛津

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[fɜːrst] PUBLISHED1890 .
FIRST PUBLISHED1890 .
第一的 PUBLISHED1890 .

首次出版于1890年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

[ɑːn][stæmp] - ['keɪsɪz][faɪv]
On Stamp - Cases 5
在 邮票 - 案例 5

邮票盒 5

[haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['letər] [naɪn]
How to begin a Letter 9
如何 到 开始 一个 信 9

如何开始一封信 9

[haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] -
How to go on with a Letter 12
如何 到 去 在 和 一个 信 -

如何继续写第12封信

[haʊ] [tuː; tə] [end] [ə; eɪ] ['letər] -
How to end a Letter 21
如何 到 结尾 一个 信 -

如何结束一封信 21

[ɑːn]['redʒɪstərɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] -
On registering Correspondence 23
在 注册 一致 -

注册通信 23

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]] § [wʌn] .
[Pg 5] § 1 .
[页 5] § 1 .

[第5页]第1节。

[ɑːn][stæmp] - ['keɪsɪz] .
On Stamp - Cases .
在 邮票 - 案例 .

关于邮票盒。

[sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [hæz; həz] [sed] “ [ðə; ði] [sneɪks] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː]
Some American writer has said “ the snakes in this district may be divided into
一些 美国人 作家 有 说 “ 这 蛇 在 这 区 可能 是 分割 进入
[wʌn] ['spiːʃiːz] — [ðə; ði] ['venəməs] .
one species — the venomous .
一 物种 — 这 有毒 .

有位美国作家曾说过：“这个地区的蛇可以分为一个物种——毒蛇。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'plaɪz] [hɪr] .
" The same principle applies here .
" 这 相同的 原则 适用 这里 .

同样的道理也适用于这里。

['poʊstɪdʒ] - [stæmp] - ['keɪsɪz] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][wʌn] ['spiːʃiːz] , [ðə; ði] " ['wʌndərlænd] .
Postage - Stamp - Cases may be divided into one species , the " Wonderland .
邮资 - 邮票 - 案例 可能 是 分割 进入 一 物种 , 这 " 仙境 .

邮票盒可以分为一个品种，即"仙境"。

" [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [ə'pɪr] , [noʊ] [daʊt] : [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [tuː]
" Imitations of it will soon appear , no doubt : but they cannot include the two
" 仿制品 的 它 将要 很快 出现 , 不 怀疑 : 但 他们 不能 包括 这 二
[pɪk'tɔːriəl] [sə'praiziz] ,
Pictorial Surprises ,
画报 惊喜 ,

"毫无疑问，很快就会出现模仿之作；但它们不能包含这两部《图画惊喜》。"

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːpiraɪt] .
which are copyright .
哪个 是 版权 .

这些都受版权保护。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] - [sə'praiziz] - ?
You don't see why I call them ' Surprises ' ?
你 不 看 为什么 我 称呼 他们 - 惊喜 - ?

你不明白我为什么称它们为"惊喜"吗?

[wel] , [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][jʊr; jər][left] - [hænd] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .
Well , take the Case in your left - hand , and regard it attentively .
出色地 , 拿 这 案件 在 你的 左边 - 手 , 和 看待 它 认真地 .

好，请你左手拿着这个箱子，仔细看看。

[juː; jʊ] [siː] ['ælɪs] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['beɪbi] ?
You see Alice nursing the Duchess's Baby ?
你 看 爱丽丝 护理 这 公爵夫人的 婴儿 ?

你看到爱丽丝在给公爵夫人的孩子喂奶了吗?

([æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] : [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .)
(An entirely new combination , by the way : it doesn't occur in the book .)
(一个 完全 新的 组合 , 经过 这 方式 : 它 不 发生 在 这 书 .)

（顺便一提，这是一个全新的组合：书中并没有出现。）

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪt] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] , [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
Now , with your right thumb and forefinger , lay hold of the little book ,
现在 , 和 你的 正确的 拇指 和 食指 , 躺 抓住 的 这 小的 书 ,
[ænd; ənd]
and
和

现在，用你的右手拇指和食指抓住这本小册子，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['sʌd(ə)nli] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
suddenly pull it out .
突然 拉 它 出去 .

突然把它拔出来。

[ðə; ði]['beɪbi][hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] !

The	Baby	has	turned	into	a	Pig	!
这	婴儿	有	转向	进入	一个	猪	!

宝宝变成了猪!

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [waɪ] ,

If	that	doesn't	surprise	you	,	why	,
如果	那	不	惊喜	你	,	为什么	,

如果你对此并不感到惊讶，为什么呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd]

I	suppose	you	wouldn't	be	surprised	if	your	own	Mother	-	in	-	law	suddenly	turned
我	认为	你	不会	是	惊讶	如果	你的	自己的	母亲	-	在	-	法律	突然	转向

['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒaɪrəskoʊp] !

into	a	Gyroscope	!
进入	一个	陀螺仪	!

我想，如果你的岳母突然变成陀螺仪，你也不会感到惊讶吧!

[ðɪs] [keɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

This	Case	is	not	intended	to	carry	about	in	your	pocket	.
这	案件	是	不是	故意的	到	携带	关于	在	你的	口袋	.

这款手机壳不适合放在口袋里随身携带。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

['piːp(ə)l] ['seldəm] [wɑːnt] ['eni] ['ʌðər] [stæmps] , [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ðæn; ðən] ['peni] - [stæmps]

People	seldom	want	any	other	Stamps	,	on	an	emergency	,	than	Penny	-	Stamps
人们	很少	想	任何	其他	邮票	,	在	一个	紧急情况	,	比	一分钱	-	邮票

[fɔːr; fər] ['letərz] ,

for	Letters	,
为了	信件	,

在紧急情况下，人们很少会需要除信件用便士邮票以外的其他邮票。

['sɪksˌpeni] - [stæmps][fɔːr; fər] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][stæmp] - ['edʒɪŋ] [fɔːr; fər][kʌt]

Sixpenny	-	Stamps	for	Telegrams	,	and	a	bit	of	Stamp	-	edging	for	cut
六便士	-	邮票	为了	电报	,	和	一个	少量	的	邮票	-	边缘	为了	切

['fɪŋgərz] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['kæpɪt(ə)l] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] ,

fingers	(	it	makes	capital	sticking	-	plaster	,
手指	(	它	制作	首都	粘性	-	石膏	,

六便士的电报邮票，以及一些邮票边角料，可以用来修补割伤的手指（它能做成很棒的创可贴，

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['wɑːʃɪŋz] , ['kɔːʃəsli] [kən'dʌktɪd]) :

and	will	stand	three	or	four	washings	,	cautiously	conducted	)	:
和	将要	站立	三	或者	四	洗涤	,	谨慎地	实施	)	:

(可经受三四次小心清洗):

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [pɜːrs] [ɔːr] ['pɑːkɪtbʊk] .

and	all	these	are	easily	carried	in	a	purse	or	pocketbook	.
和	全部	这些	是	容易地	携带	在	一个	钱包	或者	袖珍书	.

所有这些都可以轻松地装进钱包或手提包里。

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [hɔːnt] [jʊr; jər] ['envələʊp] - [keɪs] , [ɔːr] [wer'evər] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər]

No	,	this	is	meant	to	haunt	your	envelope	-	case	,	or	wherever	you	keep	your
不	,	这	是	意思是	到	出没	你的	信封	-	案件	,	或者	无论	你	保持	你的

['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] .

writing	-	materials	.
写作	-	材料	.

不，这幅画是要出现在你的信封盒里，或者任何你存放书写工具的地方。

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn'vent][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['wɑːntɪŋ] [stæmps][ʌv; əv] ['ʌðər] ['væljuːz] ,

What	made	me	invent	it	was	the	constantly	wanting	Stamps	of	other	values	,
什么	制成	我	发明	它	曾是	这	不断地	想要	邮票	的	其他	值	,

我发明它的原因是我一直想要其他面值的邮票。

[fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['letərz] , ['pɑːrs(ə)l][poʊst] , & [siː] . , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɑːðərsəm] [tuː; tə]

for	foreign	Letters	,	Parcel	Post	,	&	c	.	,	and	finding	it	very	bothersome	to
为了	外国的	信件	,	包裹	邮政	,	&	c	.	,	和	寻找	它	非常	烦人的	到

[get][æt; ət][ðə; ði]

get	at	the
得到	在	这

对于外国信件、包裹邮寄等，我发现获取这些信息非常麻烦

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[kaɪnd][aɪ]['wɑːntɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

kind	I	wanted	in	a	hurry	.
种类	我	通缉	在	一个	匆忙	.

正是我急需的那种。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] “ ['wʌndərlænd] [stæmp] [keɪs] ” , [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [braɪt]

Since	I	have	possessed	a	“	Wonderland	Stamp	Case	”	,	Life	has	been	bright
自从	我	有	拥有	一个	“	仙境	邮票	案件	”	,	生活	有	到过	明亮的

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

and	peaceful	,
和	和平	,

自从拥有了“仙境邮票盒”之后，我的生活就变得光明而平静。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [juːst] [noʊ] ['ʌðər] .

and	I	have	used	no	other	.
和	我	有	用过的	不	其他	.

我没有使用过其他任何方法。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['lɔːndris, 'lɑːn-]['juːzɪz][noʊ] ['ʌðər] .

I	believe	the	Queen's	laundress	uses	no	other	.
我	相信	这	女王大学	洗衣妇	用途	不	其他	.

我相信女王的洗衣妇只用这种洗衣粉。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [wɪl] [hoʊld][sɪks][stæmps] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

Each	of	the	pockets	will	hold	6	stamps	,	comfortably	.
每个	的	这	口袋	将要	抓住	6	邮票	,	舒适地	.

每个口袋都能轻松装下 6 枚邮票。

[aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][sɪks] , [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , ['sʌmθɪŋ]

I	would	recommend	you	to	arrange	the	6	,	before	putting	them	in	,	something
我	会	推荐	你	到	安排	这	6	,	前	推杆	他们	在	,	某物

[laɪk][ə; eɪ] [bu'keɪ] ,

like	a	bouquet	,
喜欢	一个	花束	,

我建议你先把这6个东西摆放好，像花束一样，然后再放进去。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left] ['ɔːltərnətli] :

making	them	lean	to	the	right	and	to	the	left	alternately	:
制作	他们	倾斜	到	这	正确的	和	到	这	左边	交替	:

让他们交替地向右倾斜和向左倾斜：

[ðʌs] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['kɔːrnər][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ,

thus	there	will	always	be	a	free	corner	to	get	hold	of	,
因此	那里	将要	总是	是	一个	自由的	角落	到	得到	抓住	的	,

因此总会有一个空余的角落可以占据。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] :

so	as	to	take	them	out	,	quickly	and	easily	,	one	by	one	:
所以	作为	到	拿	他们	出去	,	迅速地	和	容易地	,	一	经过	一	:

以便快速轻松地将它们一个一个取出:

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][æpt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

otherwise	you	will	find	them	apt	to	come	out	two	or	three	at	a	time	.
否则	你	将要	寻找	他们	易于	到	来	出去	二	或者	三	在	一个	时间	.

否则你会发现它们往往会一次出来两三个。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] , [ðə; ði] 5d . , 9d . , [ænd; ənd] 1s .

According	to	my	experience	,	the	5d	.	,	9d	.	,	and	1s	.
根据	到	我的	经验	,	这	5d	.	,	9d	.	,	和	1s	.

根据我的经验，5便士、9便士和1先令。

[stæmps][ɑːr; ər]['hɑːrdli]['evər]['wɑːntɪd] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ɔːl][ðə; ði]

Stamps	are	hardly	ever	wanted	,	though	I	have	constantly	to	replenish	all	the
邮票	是	几乎	曾经	通缉	,	尽管	我	有	不断地	到	补充	全部	这

['ʌðər] ['pɑːkəts] .

other	pockets	.
其他	口袋	.

虽然我经常需要补充其他口袋里的邮票，但我几乎从来不需要邮票。

[ɪf] [jʊr; jər] [ɪkˈspɪriəns] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][maɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə]

If	your	experience	agrees	with	mine	,	you	may	find	it	convenient	to
如果	你的	经验	同意	和	矿	,	你	可能	寻找	它	方便的	到

如果你的经验与我的一致，你可能会发现这样做很方便。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kiːp] ['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ([seɪ]) [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː][kaɪndz] , [ɪn][ðə; ði] 1s . ['pɑːkɪt] ,

keep	only	a	couple	(	say	)	of	each	of	these	3	kinds	,	in	the	1s	.	pocket	,
保持	仅有的	一个	夫妻	(	说	)	的	每个	的	这些	3	种类	,	在	这	1s	.	口袋	,

在第一口袋里，每种只放几个（比如说）这种东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌtuː'tuː] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] 1d .

and	to	fill	the	other	2	pockets	with	extra	1d	.
和	到	充满	这	其他	2	口袋	和	额外的	1d	.

并在另外两个口袋里装上额外的 1 便士。

[stæmps] .

stamps	.
邮票	.

邮票。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]] § [ˌtuː'tuː] .

[	Pg	9	]	§	2	.
[	页	9	]	§	2	.

[第 9 页]第 2 节。

[haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['letər] .

How	to	begin	a	Letter	.
如何	到	开始	一个	信	.

如何开始写信。

[ɪf] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

If	the	Letter	is	to	be	in	answer	to	another	,
如果	这	信	是	到	是	在	回答	到	其他	,

如果这封信是对另一封信的回复，

[bɪ'gɪn] [baɪ] ['getɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['ʌðər] ['letər] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

begin	by	getting	out	that	other	letter	and	reading	it	through	,	in	order	to
开始	经过	获得	出去	那	其他	信	和	阅读	它	通过	,	在	命令	到

[rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] ,

refresh	your	memory	,
刷新	你的	记忆	,

首先拿出那封信，通读一遍，以唤起你的记忆。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] ,

as	to	what	it	is	you	have	to	answer	,
作为	到	什么	它	是	你	有	到	回答	,

至于你需要回答什么问题，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['prez(ə)nt] [ə'dres] (['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

and	as	to	your	correspondent's	present	address	(	otherwise	you	will	be
和	作为	到	你的	通讯员的	展示	地址	(	否则	你	将要	是

['sendɪŋ] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələr] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] ,

sending	your	letter	to	his	regular	address	in	London	,
发送	你的	信	到	他的	常规的	地址	在	伦敦	,

至于你的通信对象目前的地址（否则你将把信寄到他在伦敦的常用地址），

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kerf(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['tɔː'kiː] [ə'dres] [ɪn] [fʊl])

though	he	has	been	careful	in	writing	to	give	you	his	Torquay	address	in	full	)
尽管	他	有	到过	小心	在	写作	到	给	你	他的	托基	地址	在	满的	)

.

:

.

虽然他在信中很谨慎地提供了他在托基的完整地址）。

[nekst] , [ə'dres] [ænd; ənd][stæmp][ðə; ði]['envələʊp] .

Next	,	Address	and	Stamp	the	Envelope	.
下一个	,	地址	和	邮票	这	信封	.

接下来，写上地址并贴上邮票。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ?

Before	writing	the	Letter	?
前	写作	这	信	?

写信之前?

” [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] .

”	Most	certainly	.
”	最多	当然	.

当然。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

And	I'll	tell	you	what	will	happen	if	you	don't	.
和	患病的	告诉	你	什么	将要	发生	如果	你	不	.

如果你不这样做，我告诉你将会发生什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

You	will	go	on	writing	till	the	last	moment	,
你	将要	去	在	写作	直到	这	最后的	片刻	,

你会一直写到最后一刻。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentəns] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] -

and	just	in	the	middle	of	the	last	sentence	,	you	will	become	aware	that	'
和	只是	在	这	中间	的	这	最后的	句子	,	你	将要	变得	意识到的	那	-

['taɪmz] [ʌp] !

time's	up	!
时间	向上	!

就在最后一句话说到一半的时候，你就会意识到"时间到了！"

- [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['hɜːrid]

'	Then	comes	the	hurried
-	然后	来	这	慌忙

然后是匆忙的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɪnd] - [ʌp] — [ðə; ði]['waɪldli] - [skrɔːld] ['sɪgnətʃər] — [ðə; ði]['heɪstɪli] - ['fɑːsənd] ['envələʊp] , [wɪtʃ]

wind	-	up	—	the	wildly	-	scrawled	signature	—	the	hastily	-	fastened	envelope	,	which
风	-	向上	—	这	疯狂地	-	潦草的	签名	—	这	草草	-	系紧	信封	,	哪个

[kʌmz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði][poʊst] — [ðə; ði] [ə'dres] ,

comes	open	in	the	post	—	the	address	,
来	打开	在	这	邮政	—	这	地址	,

信封上的字迹潦草，签名潦草，信封匆匆封好，在邮寄过程中就打开了，信封上写着地址。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] — [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [juːv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ]

a	mere	hieroglyphic	—	the	horrible	discovery	that	you've	forgotten	to	replenish
一个	仅仅	象形文字	—	这	可怕	发现	那	你已经	被遗忘的	到	补充

[jʊr; jər][stæmp] - [keɪs] — [ðə; ði]['fræntɪk] [ə'piːl] ,

your	Stamp	-	Case	—	the	frantic	appeal	,
你的	邮票	-	案件	—	这	疯狂的	上诉	,

仅仅是一串象形文字——可怕的发现：你竟然忘记补充邮票盒里的邮票——疯狂的求助，

[tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][lend][juː; jʊ][ə; eɪ][stæmp] — [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [tuː; tə]

to	every	one	in	the	house	,	to	lend	you	a	Stamp	—	the	headlong	rush	to
到	每一个	一	在	这	房子	,	到	借	你	一个	邮票	—	这	一头扎	匆忙	到

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

the	Post	Office	,
这	邮政	办公室	,

向家里每个人借一张邮票——然后一头扎进邮局，

[ə'raɪvɪŋ] , [hɑːt][ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði][bɑːks][hæz; həz][kloʊzd] — [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

arriving	,	hot	and	gasping	,	just	after	the	box	has	closed	—	and	finally	,
抵达	,	热的	和	喘息	,	只是	后	这	盒子	有	关闭	—	和	最后	,

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] ,

a	week	afterwards	,
一个	星期	然后	,

箱子刚关上，我就被送到了，浑身是热气，气喘吁吁——最后，一周后，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] - ['letər] ['ɑːfɪs] , [mɑːrkt] " [ə'dres]

the	return	of	the	Letter	,	from	the	Dead	-	Letter	Office	,	marked	"	address
这	返回	的	这	信	,	从	这	死的	-	信	办公室	,	标记	"	地址

[ɪ'ledʒəb(ə)l] " !

illegible	"	!
无法辨认	"	!

信件从死信办公室退回，上面写着"地址无法辨认"！

[nekst] , [pʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'dres] , [ɪn] [fʊl] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] - [ʃiːt] .

Next	,	put	your	own	address	,	in	full	,	at	the	top	of	the	note	-	sheet	.
下一个	,	放	你的	自己的	地址	,	在	满的	,	在	这	顶部	的	这	笔记	-	床单	.

接下来，在便笺纸的顶部写上你的完整地址。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [θɪŋ] — — [aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] — — [wen] [ə; eɪ]
It **is** **an** **aggravating** **thing** **—** **—** **I** **speak** **from** **bitter** **experience** **—** **—** **when** **a**
它 是 一个 加重 事物 — — 我 说话 从 苦的 经验 — — 什么时候 一个
[frend] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [nuː] [ə'dres] ,
friend **,** **staying** **at** **some** **new** **address** **,**
朋友 , 入住 在 一些 新的 地址 ,

这真是一件令人恼火的事——我以惨痛的经历来说——当一个朋友搬到新的住址时，

['hedz] [hɪz; ɪz] ['letər] “ ['doʊvər] , ” ['sɪmpli] ,
heads **his** **letter** **“** **Dover** **,** **”** **simply** **,**
头部 他的 信 “ 多佛 , ” 简单地 ,

他在信的开头简单地写上了“多佛”。

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['letər]
assuming **that** **you** **can** **get** **the** **rest** **of** **the** **address** **from** **his** **previous** **letter**
假设 那 你 能 得到 这 休息 的 这 地址 从 他的 以前的 信
,
,
,

假设你能从他之前的信中获得地址的其余部分，

[wɪtʃ] [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .
which **perhaps** **you** **have** **destroyed** **.**
哪个 也许 你 有 损毁 .

也许你已经摧毁了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[nekst] , [pʊt][ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [fʊl] .
Next **,** **put** **the** **date** **in** **full** **.**
下一个 , 放 这 日期 在 满的 .

接下来，请完整填写日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['ægrəveɪtɪŋ] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]
It **is** **another** **aggravating** **thing** **,** **when** **you** **wish** **,** **years** **afterwards** **,** **to** **arrange** **a**
它 是 其他 加重 事物 , 什么时候 你 希望 , 年 然后 , 到 安排 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] ,
series **of** **letters** **,**
系列 的 信件 ,

多年后，当你想整理一系列信件时，这又是另一件令人恼火的事情了。

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['deɪtɪd] “ ['fɛbjəˌwɛri] . - ” , “ [ɔːg] . [ˌtuː'tuː] ” ,
to **find** **them** **dated** **“** **Feb** **.** **17** **”** **,** **“** **Aug** **.** **2** **”** **,**
到 寻找 他们 日期 “ 二月 . - ” , “ 八月 . 2 ” ,

找到日期为“2月17日”、“8月2日”的记录，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [jɪr] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [kʌmz] [fɜːrst] .
without **any** **year** **to** **guide** **you** **as** **to** **which** **comes** **first** **.**
没有 任何 年 到 指导 你 作为 到 哪个 来 第一的 .

没有年份可以指导你哪个先出现。

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] , [dɪr] ['mædəm] ([en] . [biː] . [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] ['leɪdiz] ['oʊnli] :
And **never** **,** **never** **,** **dear** **Madam** **(** **N** **.** **B** **.** **this** **remark** **is** **addressed** **to** **ladies** **only** **:**
和 绝不 , 绝不 , 亲爱的 女士 (N . B . 这 评论 是 已解决 到 女士们 仅有的 :

永远，永远，亲爱的女士（注：此话仅对女士说：）

[noʊ][mæn] [wʊd] ['evər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]) , [pʊt] “ ['wenzdeɪ] ” , ['sɪmpli] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] !
no **man** **would** **ever** **do** **such** **a** **thing** **)** **,** **put** **“** **Wednesday** **”** **,** **simply** **,** **as** **the** **date** **!**
不 男人 会 曾经 做 这样的 一个 事物) , 放 “ 周三 ” , 简单地 , 作为 这 日期 !

没有人会做这样的事），只需将日期写成“星期三”即可！

“ [ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] .
“ That way madness lies .
“ 那 方式 疯狂 谎言 .

“那条路通向疯狂。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -] § [θriː] .
” [Pg 12] § 3 .
” [页 -] § 3 .

“[第 12 页]§ 3.

[haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
How to go on with a Letter .
如何 到 去 在 和 一个 信 .

如何继续写信。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['goʊldən] [ruːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
Here is a golden Rule to begin with .
这里 是 一个 金的 规则 到 开始 和 .

首先，我们要遵循一条黄金法则。

[raɪt] ['ledʒəbli] .
Write legibly .
写 清晰易读 .

字迹要清晰易读。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [biː; bi] [pər'septəbli] ['sweitənd] , [ɪf]
The average temper of the human race would be perceptibly sweetened , if
这 平均的 脾气 的 这 人类 种族 会 是 明显地 加糖 , 如果
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əu'beid] [ðɪs] [ruːl] !
everybody obeyed this Rule !
大家 服从 这 规则 !

如果每个人都遵守这条规则，人类的平均性情将会明显变得温和!

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kʌmz] ['sɪmpli] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tuː]
A great deal of the bad writing in the world comes simply from writing too
一个 伟大的 交易 的 这 坏的 写作 在 这 世界 来 简单地 从 写作 也
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

世界上很多糟糕的写作都是由于写作速度过快造成的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] , “ [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ” .
Of course you reply , “ I do it to save time ” .
的 课程 你 回复 , “ 我 做 它 到 节省 时间 ” .

当然你会回答：“我这样做是为了节省时间。”

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑːbdʒekt] , [noʊ] [daʊt] :
A very good object , no doubt :
一个 非常 好的 目的 , 不 怀疑 :

毫无疑问，这是一件非常好的物品：

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['frɛndz] [ɪk'spens] ?
but what right have you to do it at your friend's expense ?
但 什么 正确的 有 你 到 做 它 在 你的 朋友们 费用 ?

但你有什么权利以牺牲朋友的利益为代价呢?

['iznt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] [jɔːrz] ?
Isn't his time as valuable as yours ?
不是 他的 时间 作为 有价值的 作为 你的 ?

他的时间难道不和你的一样宝贵吗?

['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Years ago ,
年 前 ,

几年前，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] — — [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['letərz] [tuː]
I used to receive letters from a friend — — and very interesting letters too
我 用过的 到 收到 信件 从 一个 朋友 — — 和 非常 有趣的 信件 也
— — ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [hændz]['evər] [ɪn'ventɪd] .
— — written in one of the most atrocious hands ever invented .
— — 书面 在 一 的 这 最多 极其恶劣 双手 曾经 发明 .

我以前经常收到一位朋友的来信——而且是非常有趣的信——是用我见过的最难看的字迹之一写的。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] !
It generally took me about a week to read one of his letters !
它 一般来说 采取 我 关于 一个 星期 到 读 一 的 他的 信件 !

我通常需要大约一周的时间才能读完他的一封信！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
I used to carry it about in my pocket , and take it out
我 用过的 到 携带 它 关于 在 我的 口袋 , 和 拿 它 出去

我以前常常把它放在口袋里，然后拿出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[æt; ət] ['liːʒər] [taɪmz] , [tuː; tə]['pʌz(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['ridlz] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd][ˌaɪ 'tiː] — — ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː]
at leisure times , to puzzle over the riddles which composed it — — holding it
在 闲暇 时代 , 到 谜 超过 这 谜语 哪个 由 它 — — 保持 它
[ɪn] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz] ,
in different positions ,
在 不同的 职位 ,

闲暇时，反复琢磨组成它的谜题——把它摆成不同的姿势，

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪfrənt] ['distənsiz] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hoʊpləs]
and at different distances , till at last the meaning of some hopeless
和 在 不同的 距离 , 直到 在 最后的 这 意义 的 一些 绝望
[skrɔːl] [wʊd] [flæʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
scrawl would flash upon me ,
乱涂 会 闪光 之上 我 ,

在不同的距离，我反复观察，直到最后，一些潦草的字迹的含义才突然闪现在我的脑海中。

[wen] [aɪ][æt; ət][wʌns] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [wen] ['sevrəl] [hæd; həd]
when I at once wrote down the English under it ; and , when several had
什么时候 我 在 一次 写道 向下 这 英语 在下面 它 ; 和 , 什么时候 一些 有
[bɪn] [ðʌs] [gest] ,
been thus guessed ,
到过 因此 猜对了 ,

我立刻把下面的英文写下来；而且，当有人这样猜出几个答案之后，

[ðə; ði]['kɑːntekst] [wʊd] [help] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the context would help one with the others ,
这 语境 会 帮助 一 和 这 其他的 ,

上下文有助于理解其他人的情况。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪfəd] .
till at last the whole series of hieroglyphics was deciphered .
直到 在 最后的 这 所有的 系列 的 象形文字 曾是 已破译 .

最后，整套象形文字都被破译了。

[ɪf] [ɔːl] [wʌnz] [frendz] [roʊt] [laɪk] [ðæt] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər]
If all one's friends wrote like that , Life would be entirely spent in reading their
如果全部一个人的 朋友们 写道 喜欢 那 , 生活 会 是 完全 花费 在 阅读 他们的
['letərz] !
letters !
信件 !

如果所有朋友都这样写信，人生岂不是要全部用来读信了吗！

[ðɪs] [ruːl] [ə'plaɪz] , ['speʃəli] , [tuː; tə] [neɪmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːr] ['pleɪsɪz] — — [ænd; ənd] [moʊst]
This Rule applies , specially , to names of people or places — — and most
这 规则 适用 , 特别 , 到 姓名 的 人们 或者 地方 — — 和 最多
['speʃəli] [tuː; tə] ['fɔːrən] [neɪmz] .
specially to foreign names .
特别 到 外国的 姓名 .

本规则尤其适用于人名或地名——尤其适用于外国名称。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [wʌns] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] [neɪmz] ,
I got a letter once , containing some Russian names ,
我 得到 一个 信 一次 , 包含 一些 俄语 姓名 ,

我曾经收到过一封信，里面有一些俄罗斯名字。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['heɪsti] ['skræmb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [raɪt] “ [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ” .
written in the same hasty scramble in which people often write “ yours sincerely ” .
书面 在 这 相同的 仓促 争夺 在 哪个 人们 经常 写 “ 你的 真挚地 ” .

写得如此匆忙，就像人们经常写“此致敬礼”一样。

[ðə; ði] ['kɑːntekst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪdnt] [help] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] :
The context , of course , didn't help in the least :
这 语境 , 的 课程 , 没有 帮助 在 这 至少 :

当然，上下文丝毫没有起到帮助作用：

[ænd; ənd] [wʌn] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [ə'nʌðər] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [nuː] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
and one spelling was just as likely as another , so far as I knew : it was
和 一 拼写 曾是 只是 作为 可能 作为 其他 , 所以 远的 作为 我 知道 : 它 曾是

据我所知，两种拼写方式出现的可能性是一样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [riːd] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
necessary to write and tell my friend that I couldn't read any of them !
必要的 到 写 和 告诉 我的 朋友 那 我 不能 读 任何 的 他们 !

我必须写信告诉我的朋友，我一本也读不懂！

[maɪ] ['sekənd] [ruːl] [ɪz] ,
My second Rule is ,
我的 第二 规则 是 ,

我的第二条规则是：

[dəunt] [fɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [wɪð; wɪθ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ]
don't fill more than a page and a half with apologies for not having
不 充满 更多的 比 一个 页 和 一个 一半 和 致歉 为了 不是 拥有
['rɪt(ə)n] ['suːnər] !
written sooner !
书面 很快 !

不要用超过一页半的篇幅来道歉，为没有早点写信而道歉！

[ðə; ði] [best] ['sʌbdʒekt] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪz] [jʊr; jər] ['frɛndz] [læst] ['letər] .

The	best	subject	,	to	begin	with	,	is	your	friend's	last	letter	.
这	最好的	主题	,	到	开始	和	,	是	你的	朋友们	最后的	信	.

最好的切入点，就是你朋友的最后一封信。

[raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

Write	with	the	letter	open	before	you	.
写	和	这	信	打开	前	你	.

写信时请将信纸打开放在面前。

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['eni] [ri'ma:ks] [hɪz; ɪz] ['letər] [sə'dʒests; səg'dʒests] .

Answer	his	questions	,	and	make	any	remarks	his	letter	suggests	.
回答	他的	问题	,	和	制作	任何	评论	他的	信	建议	.

回答他的问题，并根据他的信函内容作出任何回应。

[ðen] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪ] [jɔ:r'self] .

Then	go	on	to	what	you	want	to	say	yourself	.
然后	去	在	到	什么	你	想	到	说	你自己	.

然后你再说你想说的话。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [mɔ:r] ['kɜ:rtiəs] , [ænd; ənd] ['plezəntə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:dər] ,

This	arrangement	is	more	courteous	,	and	pleasanter	for	the	reader	,
这	安排	是	更多的	有礼貌	,	和	更令人愉悦	为了	这	读者	,

这种安排更礼貌，也更便于读者阅读。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ri'ma:ks] ,

than	to	fill	the	letter	with	your	own	invaluable	remarks	,
比	到	充满	这	信	和	你的	自己的	无价	评论	,

与其在信中写满你自己的宝贵意见，不如.....

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ['ænsər] [jʊr; jər] ['frɛndz] ['kwestʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] .

and	then	hastily	answer	your	friend's	questions	in	a	postscript	.
和	然后	草草	回答	你的	朋友们	问题	在	一个	后记	.

然后在附言中匆匆回答朋友的问题。

[jʊr; jər] [frend] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] [wɪt] ,

Your	friend	is	much	more	likely	to	enjoy	your	wit	,
你的	朋友	是	很多	更多的	可能	到	享受	你的	有	,

你的朋友更有可能欣赏你的幽默感。

['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] .

after	his	own	anxiety	for	information	has	been	satisfied	.
后	他的	自己的	焦虑	为了	信息	有	到过	使满意	.

在满足了自己对信息的渴望之后。

[ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

In	referring	to	anything	your	friend	has	said	in	his	letter	,
在	指	到	任何事物	你的	朋友	有	说	在	他的	信	,

指的是你朋友在信中提到的任何内容，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv]

it	is	best	to	quote	the	exact	words	,	and	not	to	give	a	summary	of
它	是	最好的	到	引用	这	精确的	字	,	和	不是	到	给	一个	概括	的

[ðem; ðəm]

them
他们

最好直接引用原文，不要进行概括。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz] .
in your words .
在 你的 字 .

用你自己的话来说。

['eɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wʌt] [biː][hæz; həz] [sed] , [ɪk'sprest] [ɪn]['eɪz][wɜːrdz] ,
A's impression , of what B has said , expressed in A's words ,
作为 印象 , 的 什么 B 有 说 , 表达 在 作为 字 ,

A 对 B 所说的话的理解，用 A 的话表达出来：

[wɪl] ['nevər] [kən'veɪ] [tuː; tə][biː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
will never convey to B the meaning of his own words .
将要 绝不 传达 到 B 这 意义 的 他的 自己的 字 .

他永远无法向 B 传达他自己话语的含义。

[ðɪs] [ɪz] ['speʃəli] ['nesəseri] [wen] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː]
This is specially necessary when some point has arisen as to which the two
这 是 特别 必要的 什么时候 一些 观点 有 出现 作为 到 哪个 这 二
[ˌkɔris'pɔndənts] [duː][nɑːt][kwaɪt] [ə'griː] .
correspondents do not quite agree .
通讯员 做 不是 相当 同意 .

当双方在某些问题上意见不一致时，这一点尤其必要。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][mɪ'steɪkən]
There ought to be no opening for such writing as “ You are quite mistaken
那里 应该 到 是 不 开幕 为了 这样的 写作 作为 “ 你 是 相当 错误
[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [sed] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
in thinking I said so - and - so .
在 思维 我 说 所以 - 和 - 所以 .

不应该允许出现诸如“你完全误以为我说了某某话”之类的文字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪ] ['miːnɪŋ] , & [siː] . , & [siː] . ” ,
It was not in the least my meaning , & c . , & c . ” ,
它 曾是 不是 在 这 至少 我的 意义 , & c . , & c . ” ,

这绝不是我的本意，等等，等等。”

[wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [læst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
which tends to make a correspondence last for a lifetime .
哪个 倾向于 到 制作 一个 一致 最后的 为了 一个 寿命 .

这往往能使通信持续一生。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ruːlz] [meɪ] [fɪtli] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [hæz; həz]
A few more Rules may fitly be given here , for correspondence that has
一个 很少 更多的 规则 可能 合适地 是 给定 这里 , 为了 一致 那 有
[ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪ'kʌm] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] .
unfortunately become controversial .
很遗憾 变得 有争议的 .

对于不幸引发争议的通信问题，这里或许可以再补充几条规则。

[wʌn][ɪz] , [dəunt] [rɪ'piːt] [jɔːr'self] .
One is , don't repeat yourself .
一 是 , 不 重复 你自己 .

第一点，不要重复自己。

[wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [jʊr; jər] [seɪ] , ['fʊli] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,
When once you have said your say , fully and clearly , on a certain point ,
什么时候 一次 你 有 说 你的 说 , 完全 和 清楚地 , 在 一个 肯定 观点 ,

当你就某个观点完整、清晰地表达完你的观点之后，

[ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jʊr; jər] [frend] , [drɑːp] [ðæt] ['sʌbdʒekt] : [tuː; tə] [rɪ'piːt] [jʊr; jər]
and **have** **failed** **to** **convince** **your** **friend** **,** **drop** **that** **subject** **:** **to** **repeat** **your**
和 有 失败的 到 说服 你的 朋友 , 降低 那 主题 : 到 重复 你的
['ɑːrgjuːmənts] ,
arguments **,**
论点 ,

如果你没能说服你的朋友，就放弃这个话题：不要重复你的论点，

[ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪl] ['sɪmpli] [liːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]
all **over** **again** **,** **will** **simply** **lead** **to** **his** **doing** **the** **same** **;** **and** **so** **you** **will** **go**
全部 超过 再次 , 将要 简单地 带领 到 他的 正在做 这 相同的 ; 和 所以 你 将要 去
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

重复这一切只会导致他重蹈覆辙；如此循环往复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['desɪm(ə)l] .
like **a** **Circulating** **Decimal** **.**
喜欢 一个 循环 小数 .

就像循环小数一样。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['desɪm(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ?
Did **you** **ever** **know** **a** **Circulating** **Decimal** **come** **to** **an** **end** **?**
做过 你 曾经 知道 一个 循环 小数 来 到 一个 结尾 ?

你知道流通中的十进制数终有终结的时候吗?

[ə'nʌðər] [ruːl] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['ɪrɪteɪt]
Another **Rule** **is** **,** **when** **you** **have** **written** **a** **letter** **that** **you** **feel** **may** **possibly** **irritate**
其他 规则 是 , 什么时候 你 有 书面 一个 信 那 你 感觉 可能 可能 刺激
[jʊr; jər] [frend] ,
your **friend** **,**
你的 朋友 ,

另一条规则是，当你写了一封你觉得可能会惹恼朋友的信时，

[haʊ'evər] ['nesəseri] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [soʊ] [ɪk'spres] [jɔːr'self] ,
however **necessary** **you** **may** **have** **felt** **it** **to** **so** **express** **yourself** **,**
然而 必要的 你 可能 有 毛毡 它 到 所以 表达 你自己 ,

然而，无论你多么觉得有必要表达自己，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
put **it** **aside** **till** **the** **next** **day** **.**
放 它 旁边 直到 这 下一个 天 .

先放在一边，留到第二天再用。

[ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
Then **read** **it** **over** **again** **,** **and** **fancy** **it** **addressed** **to** **yourself** **.**
然后 读 它 超过 再次 , 和 想要 它 已解决 到 你自己 .

然后再读一遍，想象它是写给自己的。

[ðɪs] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [liːd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] ,
This **will** **often** **lead** **to** **your** **writing** **it** **all** **over** **again** **,**
这 将要 经常 带领 到 你的 写作 它 全部 超过 再次 ,

这往往会导致你不得不重写一遍。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] ['pepər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['hʌni] [ɪn'sted] ,
taking **out** **a** **lot** **of** **the** **vinegar** **and** **pepper** **,** **and** **putting** **in** **honey** **instead** **,**
采取 出去 一个 很多 的 这 醋 和 胡椒 , 和 推杆 在 蜂蜜 反而 ,

去掉大部分醋和胡椒，换成蜂蜜。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pælətəb(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and **thus** **making** **a** **much** **more** **palatable** **dish** **of** **it** **!**
和 因此 制作 一个 很多 更多的 可口的 盘子 的 它 !

这样就做成了一道更美味的菜肴!

[ɪf] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][best][tuː; tə] [raɪt] [ˌinə'fensivli] ,
If **,** **when** **you** **have** **done** **your** **best** **to** **write** **inoffensively** **,**
如果 , 什么时候 你 有 完毕 你的 最好的 到 写 无害地 ,

如果你已经尽力用不冒犯的方式写作,

[juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [liːd] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [kiːp] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]
you **still** **feel** **that** **it** **will** **probably** **lead** **to** **further** **controversy** **,** **keep** **a** **copy** **of**
你 仍然 感觉 那 它 将要 大概 带领 到 更远 争议 , 保持 一个 复制 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果你仍然觉得它可能会引发进一步的争议,那就保留一份副本。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][juːz] , [mʌnθs] ['æftərwərdz] ,
There **is** **very** **little** **use** **,** **months** **afterwards** **,**
那里 是 非常 小的 使用 , 几个月 然后 ,

几个月后,几乎没什么用处了。

[ɪn] ['pliːdɪŋ] “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [ɪk'sprest] [maɪ'self][æz; əz][juː; jʊ][seɪ] :
in **pleading** **“** **I** **am** **almost** **sure** **I** **never** **expressed** **myself** **as** **you** **say** **:**
在 恳求 “ 我 是 几乎 当然 我 绝不 表达 我 作为 你 说 :

在恳求中,“我几乎可以肯定我从未像你所说的那样表达过自己:

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ] [sed] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ” .
to **the** **best** **of** **my** **recollection** **I** **said** **so** **-** **and** **-** **so** **”** **.**
到 这 最好的 的 我的 回忆 我 说 所以 - 和 - 所以 ” .

据我回忆,我说过这样那样的话。

[fɑːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] “ [aɪ][dɪd][nɑːt]
Far **better** **to** **be** **able** **to** **write** **“** **I** **did** **not**
远的 更好的 到 是 有能力的 到 写 “ 我 做过 不是

最好能够写出“我没有”这样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ɪk'spres] [maɪ'self][soʊ] : [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [juːst] .
express **myself** **so** **:** **these** **are** **the** **words** **I** **used** **.**
表达 我 所以 : 这些 是 这 字 我 用过的 .

我这样表达自己:这就是我使用的词语。

” [maɪ] [fɪfθ] [ruːl] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] [frend] [meɪks] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'mɑːrk] , ['iːðər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'noʊtɪst]
” **My** **fifth** **Rule** **is** **,** **if** **your** **friend** **makes** **a** **severe** **remark** **,** **either** **leave** **it** **unnoticed**
” 我的 第五 规则 是 , 如果 你的 朋友 制作 一个 严重 评论 , 任何一个 离开 它 未被察觉
,
,
,

我的第五条规则是,如果你的朋友说了句很严厉的话,要么就别理会,

[ɔːr] [meɪk] [jʊr; jər][rɪ'plaɪ] [dɪ'stɪŋktli] [les] [sɪ'vɪr] : [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'mɑːrk] ,
or **make** **your** **reply** **distinctly** **less** **severe** **:** **and** **if** **he** **makes** **a** **friendly** **remark** **,**
或者 制作 你的 回复 明显地 较少的 严重 : 和 如果 他 制作 一个 友好的 评论 ,

或者让你的回复语气明显缓和一些:如果他友好地回应,

['tendɪŋ] [tɔ:rdz] - ['meɪkɪŋ] [ʌp] - [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ðæt] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ,

tending	towards	-	making	up	-	the	little	difference	that	has	arisen	between	you	,
倾向于	向	-	制作	向上	-	这	小的	不同之处	那	有	出现	之间	你	,

倾向于"弥补"你们之间出现的微小分歧，

[let][jʊr; jər][rɪ'plaɪ][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [mɔ:r] ['frendli] .

let	your	reply	be	distinctly	more	friendly	.
让	你的	回复	是	明显地	更多的	友好的	.

你的回复应该明显更加友好。

[ɪf] , [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl] , [i:tʃ] ['pɑ:rti] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] - [eɪtθs]

If	,	in	picking	a	quarrel	,	each	party	declined	to	go	more	than	three	-	eighths
如果	,	在	挑选	一个	争吵	,	每个	派对	拒绝	到	去	更多的	比	三	-	八分之一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

如果双方在挑起争端时，都不愿走超过八分之三的路，

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] , [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ][faɪv] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ]

and	if	,	in	making	friends	,	each	was	ready	to	go	five	-	eighths	of	the	way
和	如果	,	在	制作	朋友们	,	每个	曾是	准备好	到	去	五	-	八分之一	的	这	方式

— [waɪ] ,

—	why	,
—	为什么	,

如果在交朋友的过程中，每个人都愿意付出五分之八的努力——那么，为什么呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˌrekənsili'eiʃənz] [ðæn; ðən] ['kwɔrəlz] !

there	would	be	more	reconciliations	than	quarrels	!
那里	会	是	更多的	和解	比	争吵	!

和解会比争吵更多!

[wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃmənz] [rɪ'mɑ:nstrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gæd] - [ə'baʊt] ['dɔ:tər] — " ['ʃʊr] ,

Which	is	like	the	Irishman's	remonstrance	to	his	gad	-	about	daughter	—	"	Shure	,
哪个	是	喜欢	这	爱尔兰人的	抗议	到	他的	加德	-	关于	女儿	—	"	舒尔	,

[jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['gɔɪn] - [aʊt] !

you're	always	goin	'	out	!
你是	总是	去	-	出去	!

这就像爱尔兰人对他爱到处乱跑的女儿的责备——"是啊，你总是出去玩！"

[ju:; jʊ][goʊ][aʊt] [θri:] [taɪmz] , [fɔ:r; fər][wɑ:nst][ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] !

You	go	out	three	times	,	for	wanst	that	you	come	in	!
你	去	出去	三	时代	,	为了	万斯特	那	你	来	在	!

你出去三次，结果只进来一次!

" [maɪ][sɪksθ] [ru:l] ([ænd; ənd][maɪ][læst][rɪ'mɑ:rk][ə'baʊt][ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]) [ɪz] , [dəunt]

"	My	sixth	Rule	(	and	my	last	remark	about	controversial	correspondence	)	is	,	don't
"	我的	第六	规则	(	和	我的	最后的	评论	关于	有争议的	一致	)	是	,	不

[traɪ]

try
尝试

我的第六条规则（也是我对争议性信件的最后一点看法）是：不要尝试

[tu:; tə]

to
到

到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[hæv; həv][ðə; ði][læst][wɜːrd] !
have the last word !
有 这 最后的 单词 !

一定要说最后一句话!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːntrəvɜːrsi] [wʊd] [biː; bi] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
How many a controversy would be nipped in the bud ,
如何 许多 一个 争议 会 是 轻咬 在 这 芽 ,

多少争议会被扼杀在萌芽状态?

[ɪf] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][ðə; ði][læst][wɜːrd] !
if each was anxious to let the other have the last word !
如果 每个 曾是 焦虑的 到 让 这 其他 有 这 最后的 单词 !

如果双方都急于让对方说最后一句话!

['nevər] [maɪnd] [haʊ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndər][juː; jʊ] [liːv] [ˌʌn'ʌtəd] :
Never mind how telling a rejoinder you leave unuttered :
绝不 头脑 如何 讲述 一个 回复 你 离开 未说出口的 :

别在意你没说出口的那些意味深长的反驳:

['nevər][maɪnd][jʊr; jər] ['frɛndz] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
never mind your friend's supposing that you are silent from lack of anything
绝不 头脑 你的 朋友们 假如 那 你 是 沉默的 从 缺少 的 任何事物
[tuː; tə][seɪ] :
to say :
到 说 :

别在意你朋友认为你是因为无话可说才保持沉默的想法:

[let][ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kɜːrtəsi] : [rɪ'membər] -
let the thing drop , as soon as it is possible without discourtesy : remember '
让 这 事物 降低 , 作为 很快 作为 它 是 可能的 没有 失礼 : 记住 -
[spiːtʃ] [ɪz]['sɪlvərn] ,
speech is silvern ,
演讲 是 银 ,

尽快放下这件事,只要不失礼:记住"言语如银"。

[bʌt; bət]['saɪləns][ɪz]['goʊldən] - !
but silence is golden ' !
但 沉默 是 金的 - !

但沉默是金!

([en] . [biː] . — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ðɪs] [ruːl] [ɪz]
(N . B . — If you are a gentleman , and your friend a lady , this Rule is
(N . B . — 如果 你 是 一个 绅士 , 和 你的 朋友 一个 女士 , 这 规则 是
[suː'pɜːrfluəs] :
superfluous :
多余 :

(注:如果您是男士,而您的朋友是女士,则此规则多余:)

[juː; jʊ][wəʊnt][get][ðə; ði][læst][wɜːrd] !)
you won't get the last word !)
你 惯于 得到 这 最后的 单词 !)

你没机会说最后一句话!

[maɪ]['sev(ə)nθ] [ruːl] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ,
My seventh Rule is , if it should ever occur to you to write ,
我的 第七 规则 是 , 如果 它 应该 曾经 发生 到 你 到 写 ,

我的第七条规则是,如果你突然想到要写作,

['dʒestɪŋli] , [ɪn] [dɪs'preɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] , [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
jestingly , in dispraise of your friend , be sure you exaggerate enough to make
开玩笑地 , 在 贬义 的 你的 朋友 , 是 当然 你 夸大 足够的 到 制作
[ðə; ði]['dʒestɪŋ] ['ɑːbviəs] :
the jesting obvious :
这 开玩笑 明显的 :

开玩笑地贬低你的朋友时，一定要夸张到足以让人看出你在开玩笑：

[ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən][ɪn][dʒest] , [bʌt; bət]['teɪkən][æz; əz] ['ɜːrnɪst] , [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['veri] ['sɪriəs]
a word spoken in jest , but taken as earnest , may lead to very serious
一个 单词 说 在 笑话 , 但 已采取 作为 认真 , 可能 带领 到 非常 严肃的
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

一句玩笑话，如果被当真，可能会导致非常严重的后果。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ɔːf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] .
I have known it to lead to the breaking - off of a friendship .
我 有 已知 它 到 带领 到 这 打破 - 离开 的 一个 友谊 .

我曾亲眼目睹这种情况导致友谊破裂。

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]
Suppose , for instance , you wish to remind
认为 , 为了 实例 , 你 希望 到 提醒

例如，假设你想提醒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[jʊr; jər] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm] ,
your friend of a sovereign you have lent him ,
你的 朋友 的 一个 主权 你 有 借出的 他 ,

你借给君主的那个朋友，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] — [juː; jʊ] [maɪt] [kwaɪt] [miːn] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [aɪ]
which he has forgotten to repay — you might quite mean the words “ I
哪个 他 有 被遗忘的 到 偿还 — 你 可能 相当 意思是 这 字 “ 我
['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
mention it ,
提到 它 ,

他忘记偿还了——你的意思可能正是“我提一下，

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'viːniəntli] [bæd] ['meməri] [fɔːr; fər] ['dɛts] ” , [ɪn][dʒest] :
as you seem to have a conveniently bad memory for debts ” , in jest :
作为 你 似乎 到 有 一个 方便 坏的 记忆 为了 债务 ” , 在 笑话 :

（开玩笑地说）“你似乎对债务有着特别糟糕的记忆力”。

[jet] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət] [ðæt] [weɪ]
yet there would be nothing to wonder at if he took offence at that way
然而 那里 会 是 没有什么 到 想知道 在 如果 他 采取 罪行 在 那 方式
[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of putting it .
的 推杆 它 .

然而，如果他因此感到被冒犯，也并不奇怪。

[bʌt; bət] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [roʊt] “ [lɔːŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt]
But , suppose you wrote “ Long observation of your career , as a pickpocket
但 , 认为 你 写道 “ 长的 观察 的 你的 职业 , 作为 一个 扒手
[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrglər] ,
and a burglar ,
和 一个 窃贼 ,

但是，假设你写的是“对你作为扒手和窃贼的职业生涯的长期观察”，

[hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][wʌn] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['sɑːvrɪn] [aɪ]
has convinced me that my one lingering hope , for recovering that sovereign I
有 确信 我 那 我的 一 挥之不去的 希望 , 为了 恢复中 那 主权 我
[lent] [juː; jʊ] ,
lent you ,
借出的 你 ,

这让我确信，我唯一的希望，就是找回我借给你的那枚金币，

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] - [peɪ] [ʌp] , [ɔːr] [aɪl] ['sʌmənz] [jər] ! -
is to say ' Pay up , or I'll summons yer ! '
是 到 说 - 支付 向上 , 或者 患病的 传票 你的 ! -

意思是“赶紧付钱，否则我就传唤你！”

” [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [frend] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [æz; əz] ['sɪriəsli]
” he would indeed be a matter - of - fact friend if he took that as seriously
” 他 会 的确 是 一个 事情 - 的 - 事实 朋友 如果 他 采取 那 作为 严重地
[ment] !
meant !
意思是 !

“如果他真的把那句话当真，那他确实会是一位务实的朋友！”

[maɪ] [eɪtθ] [ruːl] .
My eighth Rule .
我的 第八 规则 .

我的第八条规则。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][jʊr; jər] ['letər] , “ [aɪ] [ɪn'kloʊz] [tʃek] [fɔːr; fər] £5 ” ,
When you say , in your letter , “ I enclose cheque for £5 ” ,
什么时候 你 说 , 在 你的 信 , “ 我 括 查看 为了 £5 ” ,

当你在信中说“我附上5英镑的支票”时，

[ɔːr] “ [aɪ] [ɪn'kloʊz] ['dʒɑːnz] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ” ,
or “ I enclose John's letter for you to see ” ,
或者 “ 我 括 约翰的 信 为了 你 到 看 ” ,

或者“我附上约翰的信给你看看”，

[liːv] [ɔːf] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ðɪ]['dɑːkjumənt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] —
leave off writing for a moment — go and get the document referred to —
离开 离开 写作 为了 一个 片刻 — 去 和 得到 这 文档 指 到 —
[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['envəloʊp] .
and put it into the envelope .
和 放 它 进入 这 信封 .

暂时放下笔——去把要引用的文件拿来——然后把它放进信封里。

['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n]
Otherwise , you are pretty certain
否则 , 你 是 漂亮的 肯定

否则，你几乎可以肯定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈæftər][ðə; ði][poʊst][hæz; həz] [gɔːn] !

to	find	it	lying	about	,	after	the	Post	has	gone	!
到	寻找	它	说谎	关于	,	后	这	邮政	有	已消失	!

《邮报》走后，我才发现它散落在地上!

[maɪ][naɪnθ] [ruːl] .

My	ninth	Rule	.
我的	第九	规则	.

我的第九条规则。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] - [ʃiːt] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr]

When	you	get	to	the	end	of	a	note	-	sheet	,	and	find	you	have	more
什么时候	你	得到	到	这	结尾	的	一个	笔记	-	床单	,	和	寻找	你	有	更多的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

当你写完一张笔记纸，却发现自己还有更多内容想说时，

[teɪk] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ʃiːt] , [ɔːr][ə; eɪ][skræp] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ]

take	another	piece	of	paper	—	a	whole	sheet	,	or	a	scrap	,	as	the	case	may
拿	其他	片	的	纸	—	一个	所有的	床单	,	或者	一个	废料	,	作为	这	案件	可能

[dɪˈmænd] :

demand	:
要求	:

再拿一张纸——一张完整的纸，或者一张碎纸片，视情况而定:

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [krɔːs] !

but	,	whatever	you	do	,	don't	cross	!
但	,	任何	你	做	,	不	叉	!

但是，无论如何，千万不要越界!

[rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld][ˈprɑːvɜːrb] - [krɔːs] - [ˈraɪtɪŋ] [meɪks] [krɔːs] [ˈriːdɪŋ] - .

Remember	the	old	proverb	'	Cross	-	writing	makes	cross	reading	'	.
记住	这	老的	谚语	-	叉	-	写作	制作	叉	阅读	-	.

记住这句古老的谚语："斜写会造成斜读"。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈprɑːvɜːrb] ?

“	The	old	proverb	?
“	这	老的	谚语	?

“那句古老的谚语?

” [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] .

”	you	say	,	enquiringly	.
”	你	说	,	询问地	.

你疑惑地问道。

“ [haʊ] [oʊld] ?

“	How	old	?
“	如何	老的	?

“多大了？”

” [wel] , [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] .

”	Well	,	not	so	very	ancient	,	I	must	confess	.
”	出色地	,	不是	所以	非常	古老的	,	我	必须	承认	.

“嗯，说实话，它并不算很古老。”

[ɪn][fækt] , [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ɪnˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈpærəgræf] !

In	fact	,	I'm	afraid	I	invented	it	while	writing	this	paragraph	!
在	事实	,	我是	害怕的	我	发明	它	尽管	写作	这	段落	!

事实上，恐怕我是在写这段话的时候把它想出来的!

[stɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [oʊld] - [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [tɜːrm] .
Still , you know , ' old ' is a comparative term .
仍然 , 你 知道 , - 老的 - 是 一个 比较 学期 .

不过，你知道，“老”只是一个相对概念。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
I think you would be quite justified in addressing a chicken , just out of the
我 思考 你 会 是 相当 合理的 在 解决 一个 鸡 , 只是 出去 的 这
[ʃel] ,
shell ,
壳 ,

我认为你完全有理由对一只刚出壳的鸡说话。

[æz; əz] “ [oʊld] [bɔɪ] ! ” , [wen] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃɪkɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [aʊt]
as “ Old boy ! ” , when compared with another chicken , that was only half - out
作为 “ 老的 男生 ! ” , 什么时候 比较的 和 其他 鸡 , 那 曾是 仅有的 一半 - 出去
!
!
!

与另一只只露了一半的鸡相比，这只鸡就像“老伙计！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -] § [fɔːr] .
[Pg 21] § 4 .
[页 -] § 4 .

[第 21 页]第 4 节。

[haʊ] [tuː; tə][end][ə; eɪ] ['letər] .
How to end a Letter .
如何 到 结尾 一个 信 .

如何给信结尾。

[ɪf] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] - [jɔːrz] ['feɪθfəli] - , [ɔːr] - [jɔːrz] ['truːli] - , [ɔːr] - [jɔːrz]
If doubtful whether to end with ' yours faithfully ' , or ' yours truly ' , or ' yours
如果 疑 无论 到 结尾 和 - 你的 忠实 - , 或者 - 你的 真的 - , 或者 - 你的
[moʊst]['truːli] - ,
most truly ' ,
最多 真的 - ,

如果不确定结尾应该用“yours faithfully”、“yourstrumental”还是“yours most truly”，

& [siː] . ([ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [və'raɪətiz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] - [jɔːrz]
& c . (there are at least a dozen varieties , before you reach ' yours
& c . (那里 是 在 至少 一个 打 品种 , 前 你 抵达 - 你的
[ə'fekʃənətli] -) ,
affectionately ') ,
亲切地 -) ,

等等（在“你亲切的”之前，至少还有十几种说法），

[rɪ'fɜːr][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [læst] ['letər] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər]['waɪndɪŋ] - [ʌp][æt; ət] [liːst]
refer to your correspondent's last letter , and make your winding - up at least
参考 到 你的 通讯员的 最后的 信 , 和 制作 你的 绕线 - 向上 在 至少
[æz; əz] ['frendli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ;
as friendly as his ;
作为 友好的 作为 他的 ;

参考对方的最后一封信，你的结尾至少要像他的一样友好；

[ɪn][fækt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['frendli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm] !
in fact , even if a shade more friendly , it will do no harm !
在 事实 , 甚至 如果 一个 阴影 更多的 友好的 , 它 将要 做 不 伤害 !

事实上，即使颜色稍微友善一些，也不会造成任何伤害！

[ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][ɪz][ə; eɪ]['veri]['juːsf(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] :

A	Postscript	is	a	very	useful	invention	:
一个	后记	是	一个	非常	有用	发明	:

附言是一项非常有用的发明:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ment] ([æz; əz][soʊ]['meni] ['leɪdiz] [sə'poʊz]) [tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði]['riːəl][dʒɪst]

but	it	is	not	meant	(	as	so	many	ladies	suppose	)	to	contain	the	real	gist
但	它	是	不是	意思是	(	作为	所以	许多	女士们	认为	)	到	包含	这	真实的	要旨

[ʌv; əv][ðə; ði]['letər] :

of	the	letter	:
的	这	信	:

但这并非（像许多女士认为的那样）旨在包含信件的真正要点:

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ['ræðər][tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ['eni]['lɪt(ə)l]['mætər][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]

it	serves	rather	to	throw	into	the	shade	any	little	matter	we	do	not	wish	to
它	服务	相当	到	扔	进入	这	阴影	任何	小的	事情	我们	做	不是	希望	到

[meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .

make	a	fuss	about	.
制作	一个	大惊小怪	关于	.

它的作用在于掩盖我们不想大惊小怪的任何小事。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [jʊr; jər] [frend] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

For	example	,	your	friend	had	promised	to	execute	a	commission	for
为了	例子	,	你的	朋友	有	承诺	到	执行	一个	委员会	为了

[juː; jʊ][ɪn] [taʊn] ,

you	in	town	,
你	在	镇	,

例如，你的朋友答应帮你在城里完成一项委托，

[bʌt; bət][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌðer'baɪ] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

but	forgot	it	,	thereby	putting	you	to
但	忘了	它	,	从而	推杆	你	到

但他忘了，从而让你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] : [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [raɪts] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] .

great	inconvenience	:	and	he	now	writes	to	apologize	for	his	negligence	.
伟大的	不便	:	和	他	现在	写	到	道歉	为了	他的	疏忽	.

造成极大不便：他现在写信为自己的疏忽道歉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , [ænd; ənd] ['niːdləsli] ['krʌʃɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][meɪn]['sʌbdʒekt]

It	would	be	cruel	,	and	needlessly	crushing	,	to	make	it	the	main	subject
它	会	是	残忍的	,	和	不必要的	压碎	,	到	制作	它	这	主要的	主题

[ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] .

of	your	reply	.
的	你的	回复	.

如果将此事作为回复的主要内容，那就太残忍了，而且会不必要地打击对方。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['greɪsfəli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [ðʌs] !

How	much	more	gracefully	it	comes	in	thus	!
如何	很多	更多的	优雅地	它	来	在	因此	!

这样进来岂不是优雅多了!

“ [piː] . [es] . [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ɪn]
“ P . S . Don't distress yourself any more about having omitted that little matter in
“ P . S . 不 痛苦 你自己 任何 更多的 关于 拥有 省略 那 小的 事情 在
[taʊn] .
town .
镇 .

PS：不要再为镇上那件小事而烦恼了。

[aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][pʊt][maɪ][plænz][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] :
I won't deny that it did put my plans out a little , at the time :
我 惯于 否定 那 它 做过 放 我的 计划 出去 一个 小的 , 在 这 时间 :

我不会否认，这确实在当时稍微打乱了我的计划：

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
but it's all right now .
但 它是 全部 正确的 现在 .

但现在一切都好。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [fər'get] [θɪŋz] , [maɪ'self] : [ænd; ənd] - [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] - ['haʊzɪz] , ['mʌsnt]
I often forget things , myself : and ' those who live in glass - houses , mustn't
我 经常 忘记 事物 , 我 : 和 - 那些 WHO 居住 在 玻璃 - 房屋 , 不得
[θroʊ] [stoʊnz] - , [juː; jʊ] [noʊ] !
throw stones ' , you know !
扔 石头 - , 你 知道 !

我自己也经常忘记事情：而且“住在玻璃房子里的人不应该扔石头”，你知道的！

” [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊst] , ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][hænd] .
” When you take your letters to the Post , carry them in your hand .
” 什么时候 你 拿 你的 信件 到 这 邮政 , 携带 他们 在 你的 手 .

“当你把信件拿到邮局寄出去时，要拿在手里。”

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌntri] - [wɔːk] ([aɪ] [spiːk]
If you put them in your pocket you will take a long country - walk (I speak
如果 你 放 他们 在 你的 口袋 你 将要 拿 一个 长的 国家 - 走 (我 说话
[frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns]) ,
from experience) ,
从 经验) ,

如果你把它们放在口袋里，你就会去乡间走很远的路（我以亲身经历为例）。

['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [twaɪs] , ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][get]
passing the Post - Office twice , going and returning , and , when you get
通过 这 邮政 - 办公室 两次 , 去 和 返回 , 和 , 什么时候 你 得到
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

两次路过邮局，去一趟，再回来，当你回到家时，

[wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
will find them still in your pocket .
将要 寻找 他们 仍然 在 你的 口袋 .

你会发现它们还在你的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] § [faɪv] .
[Pg 23] § 5 .
[页 -] § 5 .

[第 23 页]第 5 节。

[ɑːn]['redʒistəriŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
On registering Correspondence .
在 注册 一致 .

注册通信。

[let] [ˌem ˈiː] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['letərz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][sent] .

Let	me	recommend	you	to	keep	a	record	of	Letters	Received	and	Sent	.
让	我	推荐	你	到	保持	一个	记录	的	信件	已收到	和	发送	.

我建议您保留收发信件的记录。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [wʌn][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

I	have	kept	one	for	many	years	,	and	have	found	it	of	the	greatest
我	有	保留	一	为了	许多	年	,	和	有	成立	它	的	这	最

['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

possible	service	,
可能的	服务	,

我一直都用它，已经用了好多年了，发现它非常有用。

[ɪn] ['meni] [weɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [si'kjuəz] [maɪ] ['ænsər] ['letərz] , [haʊ'evər] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ;

in	many	ways	:	it	secures	my	answering	Letters	,	however	long	they	have	to	wait	;
在	许多	方式	:	它	确保	我的	回答	信件	,	然而	长的	他们	有	到	等待	;

从很多方面来说：它确保我能回复信件，无论需要等待多久；

[ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜːr] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] , [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] ['priːviəs]

it	enables	me	to	refer	,	for	my	own	guidance	,	to	the	details	of	previous
它	启用	我	到	参考	,	为了	我的	自己的	指导	,	到	这	细节	的	以前的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

correspondence	,
一致	,

这使我能够参考先前信件的详细内容，以便为自己提供指导。

[ðoʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['letərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] , [moʊst]

though	the	actual	Letters	may	have	been	destroyed	long	ago	;	and	,	most
尽管	这	实际的	信件	可能	有	到过	损毁	长的	前	;	和	,	最多

['væljuəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] ,

valuable	feature	of	all	,
有价值的	特征	的	全部	,

虽然信件原件可能早已损毁；而且，最有价值的是，

[ɪf] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɜ'aɪzɪz] , ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑːtn]

if	any	difficulty	arises	,	years	afterwards	,	in	connection	with	a	half	-	forgotten
如果	任何	困难	出现	,	年	然后	,	在	联系	和	一个	一半	-	被遗忘的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

correspondence	,	it	enables	me	to	say	,
一致	,	它	启用	我	到	说	,

如果多年后，在查阅一份几乎被遗忘的信件时遇到任何困难，我可以这样说：

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]['sɜːrvənt][ɪn]

with	confidence	,	“	I	did	not	tell	you	that	he	was	'	an	invaluable	servant	in
和	信心	,	“	我	做过	不是	告诉	你	那	他	曾是	-	一个	无价	仆人	在

我自信地说：“我没有告诉过你，他是一位‘不可或缺的仆人’。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['evri] [wei] - , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] - [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] - .

every	way	'	,	and	that	you	couldn't	'	trust	him	too	much	'	.
每一个	方式	-	,	和	那	你	不能	-	相信	他	也	很多	-	.

方方面面”，以及你不能“太信任他”。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['preɪsi] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] .

I	have	a	précis	of	my	letter	.
我	有	一个	摘要	的	我的	信	.

我有一份信件摘要。

[wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['sɜːrvənt][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

What	I	said	was	'	he	is	a	valuable	servant	in	many	ways	,
什么	我	说	曾是	-	他	是	一个	有价值的	仆人	在	许多	方式	,

我说的是"他在很多方面都是一位很有价值的仆人",

[bʌt; bət][dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] - .

but	don't	trust	him	too	much	'	.
但	不	相信	他	也	很多	-	.

但不要太信任他。

[soʊ] , [ɪf] ['hiːz] ['tʃiːtɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

So	,	if	he's	cheated	you	,	you	really	must	not	hold	me	responsible	for	it	!
所以	,	如果	他是	作弊	你	,	你	真的	必须	不是	抓住	我	负责任的	为了	它	!

所以，如果他欺骗了你，你真的不能把责任推到我身上!

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] , [ə; eɪ] ['letər]

"	I	will	now	give	you	a	few	simple	Rules	for	making	,	and	keeping	,	a	Letter
"	我	将要	现在	给	你	一个	很少	简单的	规则	为了	制作	,	和	保持	,	一个	信

- ['redʒɪstər] .

-	Register	.
-	登记	.

"现在我将给你们讲解制作和保存信件登记簿的一些简单规则。"

[get] [ə; eɪ] [blæŋk] [bʊk] , [kən'teɪnɪŋ] ([seɪ]) - [liːvz] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['sɛvən]

Get	a	blank	book	,	containing	(	say	)	200	leaves	,	about	4	inches	wide	and	7
得到	一个	空白的	书	,	包含	(	说	)	-	树叶	,	关于	4	英寸	宽的	和	7

[haɪ] .

high	.
高的	.

准备一本空白的笔记本，比如有 200 页，大约 4 英寸宽，7 英寸高。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ɪts]['kʌvər] ,

It	should	be	well	fastened	into	its	cover	,
它	应该	是	出色地	系紧	进入	它是	覆盖	,

它应该牢固地固定在盖子里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][taɪmz] .

as	it	will	have	to	be	opened	and	shut	hundreds	of	times	.
作为	它	将要	有	到	是	打开	和	关闭	数百	的	时代	.

因为它需要开关数百次。

[hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] [ruːld] , [ɪn] [red] [ɪŋk] , [daʊn] [iːtʃ] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['evri] [peɪdʒ] ,

Have	a	line	ruled	,	in	red	ink	,	down	each	margin	of	every	page	,
有	一个	线	裁决	,	在	红色的	墨水	,	向下	每个	利润	的	每一个	页	,

在每页的页边空白处用红墨水画一条线。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] ([ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'teɪn][ə; eɪ]

an	inch	off	the	edge	(	the	margin	should	be	wide	enough	to	contain	a
一个	英寸	离开	这	边缘	(	这	利润	应该	是	宽的	足够的	到	包含	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv][faɪv]['didʒits] ,

number	of	5	digits	,
数字	的	5	数字	,

距离边缘一英寸（页边距应该足够宽，可以容纳5位数字），

['iːzəli] : [aɪ] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ¾ [ɪntʃ] ['mɑːrdʒɪn] : [bʌt; bət] ,

easily	:	I	manage	with	a	¾	inch	margin	:	but	,
容易地	:	我	管理	和	一个	¾	英寸	利润	:	但	,

轻而易举：我用四分之三英寸的边距就足够了：但是，

[ən'les] [juː; jʊ] [raɪt] ['veri] [smɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ɪntʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]) .

unless	you	write	very	small	you	will	find	an	inch	more	comfortable	)	.
除非	你	写	非常	小的	你	将要	寻找	一个	英寸	更多的	舒服的	)	.

除非你的字写得很小，否则你会发现一英寸会更舒服)。

[raɪt] [ə; eɪ] ['preɪsi] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['letər] , [rɪ'si:vd] [ɔ:r]
Write a précis of each Letter , received or
写 一个 摘要 的 每个 信 , 已收到 或者

请对收到的每封信件写一份摘要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sent] , [ɪn][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər] .
sent , in chronological order .
发送 , 在 按时间顺序 命令 .

按时间顺序发送。

[let] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [rɪ'si:vd] - ['letər] [ri:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] - [hænd] [edʒ] [tu:; tə]
Let the entry of a ' received ' Letter reach from the left - hand edge to
让 这 入口 的 一个 - 已收到 - 信 抵达 从 这 左边 - 手 边缘 到
[ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['mɑ:rdʒɪn(ə)l][laɪn] ;
the right - hand marginal line ;
这 正确的 - 手 边缘 线 ;

收到的信件的入口应从左侧边缘延伸到右侧边缘线；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [sent] - ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] - [hænd]['mɑ:rdʒɪn(ə)l][laɪn][tu:; tə]
and the entry of a ' sent ' Letter from the left - hand marginal line to
和 这 入口 的 一个 - 发送 - 信 从 这 左边 - 手 边缘 线 到
[ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [edʒ] .
the right - hand edge .
这 正确的 - 手 边缘 .

以及从左侧边缘线到右侧边缘的"已发送"信件的输入。

[ðʌs] [ðə; ði] [tu:] [kaɪndz] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ,
Thus the two kinds will be quite distinct ,
因此 这 二 种类 将要 是 相当 清楚的 ,

因此，这两种类型将截然不同。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [hʌnt] [θru:] [ðə; ði] - [rɪ'si:vd] - ['letərz] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
and you can easily hunt through the ' received ' Letters by themselves ,
和 你 能 容易地 打猎 通过 这 - 已收到 - 信件 经过 他们自己 ,

您可以轻松单独查找"已接收"的信件，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [sent] - ['letərz] ; [ænd; ənd][vaɪs] - .
without being bothered with the ' sent ' Letters ; and vice versâ .
没有 存在 烦恼 和 这 - 发送 - 信件 ; 和 副 - .

无需理会"已寄出"的信件；反之亦然。

[ju:z][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['peɪdʒɪz]['oʊnli] : [ænd; ənd] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Use the right - hand pages only : and , when you come to the end of the
使用 这 正确的 - 手 页面 仅有的 : 和 , 什么时候 你 来 到 这 结尾 的 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

只使用右侧页面；当你读到书的结尾时，

[tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [stɪl] ['ju:zɪŋ] [raɪt] - [hænd]
turn it upside - down , and begin at the other end , still using right - hand
转动 它 上行 - 向下 , 和 开始 在 这 其他 结尾 , 仍然 使用 正确的 - 手
['peɪdʒɪz] .
pages .
页面 .

将书翻过来，从另一端开始，仍然使用右侧的页面。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən]['juːzɪŋ] [left] - [hænd]['peɪdʒɪz] .

You	will	find	this	much	more	comfortable	than	using	left	-	hand	pages	.
你	将要	寻找	这	很多	更多的	舒服的	比	使用	左边	-	手	页面	.

你会发现这种方式比使用左侧页面要舒服得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [raɪt] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['evri] [ʃiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] -

You	will	find	it	convenient	to	write	,	at	the	top	of	every	sheet	of	a	'
你	将要	寻找	它	方便的	到	写	,	在	这	顶部	的	每一个	床单	的	一个	-

[rɪ'siːvd] - ['letər] ,

received	'	Letter	,
已收到	-	信	,

你会发现，在每封"已收到"信件的顶部写上以下内容会很方便：

[ɪts]['redʒɪstər] - ['nʌmbər] [ɪn] [fʊl] .

its	Register	-	Number	in	full	.
它是	登记	-	数字	在	满的	.

其完整的注册号。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ([aɪ'diːəl]) ['spesɪmən] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] ['letər] - ['redʒɪstər] , [ænd; ənd]

I	will	now	give	a	few	(	ideal	)	specimen	pages	of	my	Letter	-	Register	,	and
我	将要	现在	给	一个	很少	(	理想的	)	标本	页面	的	我的	信	-	登记	,	和

[meɪk] [ə; eɪ]

make	a
制作	一个

现在我将提供几页（理想的）信件登记簿样本页，并制作一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[fjuː] [riˈmaːks] [ɑːn][ðem; ðəm] :

few	remarks	on	them	:
很少	评论	在	他们	:

关于它们，我只有几点要说明：

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wʌn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

after	which	I	think	you	will	find	it	easy	enough	to	manage	one	for	yourself	.
后	哪个	我	思考	你	将要	寻找	它	简单的	足够的	到	管理	一	为了	你自己	.

之后我想你会发现自己管理一台这样的电脑应该不难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - / - . (-)

[	Pg	27	]	29217	/	90	.	(	217	)
[	页	-	]	-	/	-	.	(	-	)

[第 27 页]29217 /90.(217)

- ,

sendg	,
-	,

sendg，

[dʒeɪ] . , [ə; eɪ][ˌeɪ 'piː] . [wʌn] ([ˌti ju] .)

J	.	,	a	Ap	.	1	(	Tu	.	)
J	.	,	一个	艾普	.	1	(	图	.	)

J.，Ap. 1（星期二）

[dʒəʊnz] , ['mɪsɪz] . [ˌeɪ 'em]

Jones	,	Mrs	.	am
琼斯	,	太太	.	是

琼斯夫人

[æz; əz]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][self][ænd; ənd]['mɪstər] .

as	present	from	self	and	Mr	.
作为	展示	从	自己	和	先生	.

由本人和先生赠送。

[waɪt] ['elɪfənt] . - (-)

white	elephant	.	27518225	(	218	)
白色的	大象	.	-	(	-	)

白象.27518225(218)

[grænd][duː] .

grand	do	.
盛大	做	.

盛大仪式。

['wɪlkɪnz] & [ˌsiː 'oʊ] . [bɪl] , [fɔːr; fər]

Wilkins	&	Co	.	bill	,	for
威尔金斯	&	合作	.	账单	,	为了

Wilkins & Co. 账单，用于

[piˈænoʊ] , £175 10s .

piano	,	£175	10s	.
钢琴	,	£175	10s	.

钢琴，175英镑10先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[[ˌpiː'diː] - , [ˌtuː'tuː] (-)

[	pd	28743221	,	2	(	219	)
[	pd	-	,	2	(	-	)

[pd 28743221, 2(219)

- [grænd]

'	Grand
-	盛大

'盛大

[tuː; tə] [bɔːr] [duː] .

to	borr	do	.
到	borr	做	.

做 borr。

- , [eɪtʃ] . [[raɪts] [frʌm; frəm]

Scareham	,	H	.	[	writes	from
-	,	H	.	[	写	从

斯卡勒姆，H.（写信自）

[hoʊˈtel] , ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] -] ['æskɪŋ]

Hotel	,	Monte	Carlo	'	]	asking
酒店	,	蒙特	卡洛	-	]	问

蒙特卡洛酒店'] 询问

[aʊ] £50 [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] (！) ⊙

ow	£50	for	a	few	weeks	(	!	)	⊙
现在	£50	为了	一个	很少	周	(	！	)	⊙

现在只需 50 英镑就能用几周时间（！）⊙

⊙ (-) [duː] .
⊙ (220) do .
⊙ (-) 做 .

⊙ (220) 做。

- , [eɪtʃ] . [wʊd]
Scareham , H . would
- , H . 会

斯卡勒姆，H.

[noʊ] ['ɑːbdʒekt] , [fɔːr; fər][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ][loʊn][ɪz]
know object , for wh loan is
知道 目的 , 为了 什么 贷款 是

知道对象，因为贷款是

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ['ɔːfərd] .
and security offered .
和 安全 提供 .

并提供安全保障。

[laɪk] [tuː; tə]
like to
喜欢 到

喜欢

[æskt] , -
asked , 218
问 , -

问，218

- (-) [ˌeɪ 'piː] . [θriː] .
246 (221) Ap . 3 .
- (-) 艾普 . 3 .

246 (221) Ap.3。

['wɪlkɪnz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Wilkins & Co .
威尔金斯 & 合作 .

威尔金斯公司

[vaɪəs] ['letər] , [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
vious letter , now before me ,
恶毒 信 , 现在 前 我 ,

一封虔诚的信，此刻就在我面前。

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wʌn][fɔːr; fər]
undertook to supply one for
承担 到 供应 一 为了

承诺提供一个

[dɛklɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] .
decling to pay more .
下降 到 支付 更多的 .

拒绝支付更多费用。

[ɪn] [prɪ] -
in pre -
在 预 -

在预

you£120 : -
you£120 : 23514218
you£120 : -

你£120:23514218

- (-) [duː] .
228 (222) do .
- (-) 做 .

228（222）执行。

['tʃiːθəm] & [ʃɑːrp] .
Cheetham & Sharp .
奇塔姆 & 锋利的 .

Cheetham & Sharp。

['rɪt(ə)n] - — [in'kləuzɪŋ] ['prɛvioʊ]
written 221 — enclosing previo
书面 - — 封闭 前

写于 221—包含前文

[ter] — [ɪz] [lɔː] [ɑːn][maɪ][saɪd] ?
ter — is law on my side ?
特尔 — 是 法律 在 我的 边 ?

法律站在我这边吗?

[hæv; həv]
have
有

有

[ˌjuː 'es][let] - (-)
us let - (223)
我们 让 - (-)

我们让-(223)

[dʒiː] . [en] .
G . N .
G . N .

GN

[drɛs]
dresse
连衣裙

连衣裙

- ['veri] [ˌeɪ 'piː] . [fɔːr] .
' very Ap . 4 .
- 非常 艾普 . 4 .

'每天 4 月 4 日。

['mænɪdʒər] , [gʊdz] - ,
Manager , Goods Statn ,
经理 , 商品 - ,

货物站经理

[ɑːr] . [waɪt] ['elɪfənt] [ə'raɪvd] , [æd] -
R . White Elephant arrived , ad -
拉 . 白色的 大象 到达的 , 广告 -

R. 白象到了，广告-

[diː][tuː; tə][juː; jʊ] — [send][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] —
d to you — send for it at once —
d 到 你 — 发送 为了 它 在 一次 —

给你——立刻派人去取——

['sævɪdʒ] - . -
savage ' . 226
野蛮的 - . -

野蛮的。226

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - / - . -
[Pg 28] 29225 / 90 . 217
[页 -] - / - . -

[第28页]29225 /90.217

- (-) [ˌeɪ 'piː] . [fɔːr] . ([ef]) [dʒəʊnz] , ['mɪsɪz] . [tiː 'eɪtʃ]
230 (225) Ap . 4 . (F) Jones , Mrs . th
- (-) 艾普 . 4 . (F) 琼斯 , 太太 . th

230 (225) Ap. 4. (F) 琼斯夫人

[bʌt; bət][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ˌeɪ 'em]
but no room for it at present , am
但 不 房间 为了 它 在 展示 , 是

但目前没有地方放它，是吗?

[ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .
ing it to Zoological Gardens .
ing 它 到 动物学 花园 .

把它送到动物园。

[æŋks] ,
anks ,
银行 ,

安克斯，

[send] -
send -
发送 -

发送-

- (-) [duː] .
223 (226) do .
- (-) 做 .

223（226）同上。

['mænɪdʒər] , [gʊdz] ['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ]
Manager , Goods Sta
经理 , 商品 斯塔

货物站经理

[en] . [ɑːr] . [pliːz] [dɪ'lɪvər] , [tuː; tə] ['berər]
N . R . please deliver , to bearer
N . 拉 . 请 递送 , 到 持有人

NR请递送给收件人

[noʊt] , [keɪs] [kən'teɪŋ] [waɪt] ['ɛli] -
note , case containg White Ele -
笔记 , 案件 包含 白色的 电子 -

注意，装有白元素的箱子

[ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
addressed to me .
已解决 到 我 .

致我。

[ˌtiː'ɛn] , [dʒiː] .
tn , G .
田纳西州 , G .

tn，G.

[ʌv; əv] [ðɪs]
of **this**
的 这

这

phant223
phant223
phant223

phant223

- (-) [duː] .
229 **(** **227** **)** **do** **.**
- (-) 做 .

229（227）执行。

[də'rektər] [zuːl] .
Director **Zool** **.**
导演 动物学 .

Zool 导演。

['gɑːrd]
Garde
护卫

加德

['kloʊzɪŋ] [ə'bʌv] [noʊt][tuː; tə][ɑːr] . ['dʌbljuː] . [mɑː]
closing **above** **note** **to** **R** **.** **W** **.** **Ma**
结束 多于 笔记 到 拉 . W . 马

以上内容结束，致RW Ma

[kɔːl][fɔːr; fər]['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['presei]
call **for** **valuable** **animal** **,** **prese**
称呼 为了 有价值的 动物 , 普雷塞

呼吁寻找珍贵动物，

['gaːdnz] . [ˌɛn'ɛs] .
Gardens **.** **ns** **.**
花园 . ns .

花园。ns。

([ɪn] -
(**en** **-**
(英文 -

(en-

['nei^ə])
nager **)**
纳格尔)

纳格)

[ˌɛn'tiːˈiːd][tuː; tə] (-)
nted **to** **(** **228** **)**
nted 到 (-)

已发送至(228)

-
misquo
-

误

[ɪz] £18 [ˌeɪ 'piː] . [eɪt] .
is **£18** **Ap** **.** **8** **.**
是 £18 艾普 . 8 .

是 18 英镑。4 月 8 日。

['tʃi:θəm] & [ʃɑ:rp] .
Cheetham & Sharp .
奇塔姆 & 锋利的 .

Cheetham & Sharp。

[ju:; jʊ]
you
你

你

[ti:] [ɪn'kloʊzd] ['letər] , ['lɪmɪt] named0 . - (-)
te enclosed letter , limit named0 . 222237 (229)
te 内 信 , 限制 named0 . - (-)

随信附上，限值命名为0.222237(229)

[keɪs] [di:]
case de
案件 德

案例

[pɔ:rt] —
Port —
港口 —

港口-

[kwɛt] — [ˌeɪ 'pi:] . [naɪn] .
quet — Ap . 9 .
安静 — 艾普 . 9 .

quet— Ap. 9.

[də'rektər] , [zu:] . ['ga:dnz] .
Director , Zoo . Gardens .
导演 , 动物园 . 花园 .

动物园园长

['lɪvə] [tu:; tə][ju: 'es] [kən'teɪnd] [wʌn][dɑ:z] .
livered to us contained 1 doz .
肝脏 到 我们 包含 1 打 .

运到我们这里的是 1 打。

[kən'sʊmd] [æt; ət][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, di:'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z] - [bæn] -
consumed at Directors - Ban -
消耗 在 导演 - 禁止 -

在董事禁令中消费-

['meni] [θæŋks] . -
many thanks . 227230225
许多 谢谢 . -

非常感谢。227230225

⊙ (-) [du:] .
⊙ (230) do .
⊙ (-) 做 .

⊙ (230) 做。

[ti:][dʒəʊnz] , ['mɪsɪz] . [waɪ]
T Jones , Mrs . why
T 琼斯 , 太太 . 为什么

T·琼斯夫人，为什么

[dɑ:z] . [ʌv; əv][pɔ:rt][ə; eɪ] - [waɪt] ['elɪfənt] - ?
doz . of Port a - White Elephant - ?
打 . 的 港口 一个 - 白色的 大象 - ?

一打波特酒是"白象"吗?

[kɔːl][ə; eɪ] (-)
call a (231)
称呼 一个 (-)

调用 a(231)

[dʒoʊk] - .
joke ' .
开玩笑 - .

开玩笑'。

[duː] .
do .
做 .

做。

[tiː][dʒəʊnz] , ['mɪsɪz] . - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ⊙
T Jones , Mrs . ' it was a ⊙
T 琼斯 , 太太 . - 它 曾是 一个 ⊙

T·琼斯夫人说："那是⊙

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - / - .
[Pg 29] 29233 / 90 .
[页 -] - / - .

[第 29 页]29233 /90。

- (-) [ˌeɪ 'piː] . - .
242 (233) Ap . 10 .
- (-) 艾普 . - .

242（233）Ap. 10。

([tiː 'eɪtʃ]) [peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] .
(Th) Page & Co .
(钍) 页 & 合作 .

（Th）Page & Co.

[mə'kɔːliz] ['eseiz] [ænd; ənd] " [dʒeɪn]
Macaulay's Essays and " Jane
麦考利 散文 和 " 简

麦考利的散文和《简》

([tʃiːp] -) .
(cheap edtn) .
(便宜的 -) .

（廉价版）

-
orderg
-

排序

[er] " (-)
Eyre " (234)
艾尔 " (-)

艾尔"(234)

[ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː][duː] .
2 or 3 do .
2 或者 3 做 .

2 或 3 人这样做。

[ænt] [dʒi'maimə] — - [fɔːr; fər]
Aunt Jemima — invitg for
阿姨 杰米玛 — - 为了

杰米玛阿姨——邀请

[deɪz] ['æftər][ðə; ði] 15th . [- (-)
days after the 15th . [236 (235)
天 后 这 15th . [- (-)

15日之后的几天。[236(235)

- &
recevd &
- &

已收到&

[ˌsiː 'oʊ] . [duː] .
Co . do .
合作 . 做 .

公司。

[lɑːn] . [ænd; ənd] [west] .
Lon . and West .
朗 . 和 西方 .

伦敦和西。

[biː'keɪ] .
Bk .
书 .

Bk.

[hæv; həv]
have
有

有

£250 , [ˌpiː'diː][tuː; tə][jɪr][ˌe si si 'ti][ˌef 'em] ['pɑːrkɪn]
£250 , pd to yr Acct fm Parkins
£250 , pd 到 yr 账户 调频 帕金斯

250英镑，已支付至您的Parkins账户

[kæl'kʌtə] [en234
Calcutta [en234
加尔各答 [en234

加尔各答[en234

- (-) [duː] .
239 (236) do .
- (-) 做 .

239（236）同意。

[ænt] [dʒi'maimə] — [kæn; kən]
Aunt Jemima — can
阿姨 杰米玛 — 能

杰米玛阿姨——可以

['pɑːsəbli] [kʌm] [ðɪs] [mʌnθ] , [wɪl]
possibly come this month , will
可能 来 这 月 , 将要

可能就在本月，

[wen] ['eɪb(ə)l] .
when able .
什么时候有能力的 .

有条件时。

[nɑːt]
not
不是

不是

write228
write228
write228

写入228

- (-) [ˌeɪ ˈpiː] . - .
240 (237) Ap . 11 .
- (-) 艾普 . - .

240（237）Ap.11。

['tʃiːθəm] [ænd; ənd]
Cheetham and
奇塔姆 和

奇塔姆和

[tɜːrn] ['letər] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
turn letter enclosed to you .
转动 信 内 到 你 .

请将随信附上。

[ˌsiː 'oʊ] .
Co .
合作 .

公司

[ˌɑːr 'iː] -
re -
关于 -

关于-

- (-) [duː] .
245 (238) do .
- (-) 做 .

245（238）执行。

['mɔːrtən] , ['filip] .
Morton , Philip .
莫顿 , 菲利普 .

莫顿，菲利普。

[ˌsiː 'oʊ]
Co
合作

合作

[lend] [ˌem 'iː] ['braʊnɪŋz] - [drɑːmɑːti]
lend me Browning's ' Dramati
借 我 勃朗宁 - 戏剧

借我勃朗宁的《戏剧集》

- - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][ˌtuː'tuː] ?
sonæ ' for a day or 2 ?
- - 为了 一个 天 或者 2 ?

sonæ' 一两天?

[ˌjuːˌɛl'diː][juː; jʊ]
uld you
uld 你

你愿意吗?

[es][pər] - (-)
s Per - (239)
s 每 - (-)

s Per-(239)

[ɪŋ] [hoʊ]
ing ho
ing 何

ing ho

- - , [ˌeɪ 'piː] . - .
' 136 , Ap . 14 .
- - , 艾普 . - .

'136，4月14日。

[ænt] [dʒi'maimə] , [liːv] -
Aunt Jemima , leav -
阿姨 杰米玛 , 离开 -

杰米玛阿姨，离开-

[juːz][æt; ət][end][ʌv; əv] [mʌnθ] : [ə'dres]
use at end of month : address
使用 在 结尾 的 月 : 地址

月末使用：地址

['rɔɪəl] ['ævənuː] , [bæθ] . - [- (-)
Royal Avenue , Bath . ' [236 (240)
皇家 大街 , 洗澡 . - [- (-)

巴斯皇家大道。[236(240)

- [ˌeɪ 'piː] . - .
returng Ap . 15 .
- 艾普 . - .

返回日期：4月15日。

['tʃiːθəm] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,
Cheetham and Co . ,
奇塔姆 和 合作 . ,

Cheetham and Co.

['letər] [æz; əz]['rekd] , [bɪl] [sɪks] / [sɪks] / [eɪt] . [-
letter as reqd , bill 6 / 6 / 8 . [237244
信 作为 要求 , 账单 6 / 6 / 8 . [-

信函已按要求寄出，账单日期为 2008 年 6 月 6 日。[237244]

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - / - . (-)
[Pg 30] 29242 / 90 . (242)
[页 -] - / - . (-)

[第 30 页]29242 /90.(242)

[fɔːr; fər] [buː] [ˌeɪ 'piː] . - .
for boo Ap . 15 .
为了 嘘 艾普 . - .

4月15日。

([ˌti ju]) [peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] . [bɪl]
(Tu) Page & Co . bill
(图) 页 & 合作 . 账单

（Tu）Page & Co.账单

[keiz] , [æz; əz] ['ɔːrdərd] , - / [sɪks] [-
ks , as ordered , 15 / 6 [233247
ks , 作为 订购 , - / 6 [-

ks，按订单，15/6 [233247

(-) [duː] .
(243) do .
(-) 做 .

（243）执行。

¶ [duː] .
¶ do .
¶ 做 .

¶ 做。

books240
books240
books240

books240

- (-) [duː] .
248 (244) do .
- (-) 做 .

248（244）执行。

['tʃiːθəm] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Cheetham and Co .
奇塔姆 和 合作 .

Cheetham and Co.

[siː]
c
c

c

[dɜ˞ːstənd] [ðə; ðɪ][sɪks] / [eɪt] — [wʌt] [ɪz] £6 [æn; ən] [ən] -
derstand the 6 / 8 — what is £6 an un -
理解 这 6 / 8 — 什么 是 £6 一个 联合国 -

理解 6/8——什么是 6 英镑一枚硬币?

[fɔːr; fər] ? (-)
for ? (245)
为了 ? (-)

(245)

['mɑːtɪs][ˌeɪ 'piː] . - . ¶
matis Ap . 17 . ¶
马蒂斯 艾普 . - . ¶

matis Ap. 17. ¶

['mɔːrtən] , [piː] . - [drɑː] -
Morton , P . ' Dra -
莫顿 , P . - 德拉 -

莫顿，P.'Dra-

- , [æz; əz] [æskt] [fɔːr; fər] .
Personæ ' , as asked for .
人 - , 作为 问 为了 .

Personæ'，如所要求。

[['rɪtd] -
[retd 238249221
[退休 -

[退休 238249221

- (-) [duː] .
250 (246) do .
- (-) 做 .

250 (246) 执行。

['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['dʌbljuː]
Wilkins **and** **Co** **.** **w**
威尔金斯 和 合作 . 西

威尔金斯公司

[bɪl] , - / - / [sɪks] , [ænd; ənd][tʃeɪtʃ] .
bill **,** **175** **/** **10** **/** **6** **,** **and** **ch** **.**
账单 , - / - / 6 , 和 ch .

法案，175/10/6，以及第 175/10/6 章

[fɔːr; fər][duː] .
for **do** **.**
为了 做 .

去做。

[aɪθ]
ith
ith

ith

[[ɪn]
[**en**
[英文

[en

- (-) [duː] .
243 **(** **247** **)** **do** **.**
- (-) 做 .

243（247）执行。

[peɪdʒ][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [bɪl] ,
Page **and** **Co** **.** **bill** **,**
页 和 合作 . 账单 ,

Page and Co.账单，

['poʊst(ə)l] ɣΣ107258 [fɔːr; fər] - / - [ænd; ənd] - / [sɪks] ,
postal **ɣΣ107258** **for** **15** **/** **-** **and** **15** **/** **6** **,**
邮政 ɣΣ107258 为了 - / - 和 - / 6 ,

邮资 ɣΣ107258，面值 15/- 和 15/6，

[sɪks]['estiːpiː] . (-)
6 **stps** **.** **(** **248** **)**
6 stps . (-)

6 步。(248)

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌeɪ 'piː] . - .
was **a** **Ap** **.** **18** **.**
曾是 一个 艾普 . - .

是 4 月 18 日。

['tʃiːθəm] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Cheetham **and** **Co** **.**
奇塔姆 和 合作 .

Cheetham and Co.

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

- ['klerɪkl] ['erər] - (!) -
' **clerical** **error** **'** **(** **!** **)** **244**
- 文员 错误 - (!) -

“文书错误”(！）244

- (-) [ˌeɪ 'piː] . - .
245 (249) Ap . 19 .
- (-) 艾普 . - .

245（249）4月19日。

['mɔːrtən] , [piː] . ['riːtuː]
Morton , P . retu
莫顿 , P . 返回

莫顿，P. retu

['braʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] .
Browning with many thanks .
勃朗宁 和 许多 谢谢 .

非常感谢布朗宁。

[ˌɑːrˌɛn'dʒiː] (-)
rng (250)
随机数生成器 (-)

rng(250)

[bɪl] .
bill .
账单 .

账单。

[duː] .
do .
做 .

做。

['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Wilkins and Co .
威尔金斯 和 合作 .

威尔金斯公司

- -
receptd 246
- -

收到 246

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[aɪ] [bɪ'gɪn] [iːtʃ] [peɪdʒ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [left] - [hænd]['kɔːrnər] ,
I begin each page by putting , at the top left - hand corner ,
我 开始 每个 页 经过 推杆 , 在 这 顶部 左边 - 手 角落 ,

我在每一页的左上角都写下：

[ðə; ði][nekst] ['entri] - ['nʌmbər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] ,
the next entry - number I am going to use ,
这 下一个 入口 - 数字 我 是 去 到 使用 ,

我将要使用的下一个参赛号码是：

[ɪn] [fʊl] ([ðə; ði][læst][θriː]['didʒits][ʌv; əv] [iːtʃ] ['entri] - ['nʌmbər] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['æftərwərdz]) ;
in full (the last 3 digits of each entry - number are enough afterwards) ;
在 满的 (这 最后的 3 数字 的 每个 入口 - 数字 是 足够的 然后) ;

完整填写（之后只需填写每个条目编号的最后 3 位数字即可）;

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] .
and I put the date of the year , at the top , in the centre .
和 我 放 这 日期 的 这 年 , 在 这 顶部 , 在 这 中心 .

我在顶部中间位置写上了年份。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [i:tʃ] ['entri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [θri:] ['didʒits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entri] - ['nʌmbər] ,

I	begin	each	entry	with	the	last	3	digits	of	the	entry	-	number	,
我	开始	每个	入口	和	这	最后的	3	数字	的	这	入口	-	数字	,

每条记录都以记录编号的最后三位数字开头，

[ɪn'kloʊzd] [ɪn] [æn; ən] ['oʊv(ə)l] ([ðɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ɪn] [prɪnt] , [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt]

enclosed	in	an	oval	(	this	is	difficult	to	reproduce	in	print	,	so	I	have	put
内	在	一个	椭圆形	(	这	是	难的	到	复制	在	打印	,	所以	我	有	放

[raʊnd] - [pə'renθəsi:z] [hɪr]) .

round	-	parentheses	here	)	.
圆形的	-	括号	这里	)	.

用椭圆框起来（这在印刷中很难再现，所以我在这里加了圆括号）。

[ðen] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['entri] [ɪn] [i:tʃ] [peɪdʒ] ,

Then	,	for	the	first	entry	in	each	page	,
然后	,	为了	这	第一的	入口	在	每个	页	,

然后，对于每页的第一个条目，

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] : ['æftərwərdz] , - [du:] .

I	put	the	day	of	the	month	and	the	day	of	the	week	:	afterwards	,	'	do	.
我	放	这	天	的	这	月	和	这	天	的	这	星期	:	然后	,	-	做	.

我输入月份中的日期和星期几：之后，'执行。

- [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mʌnθ] - [deɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃeɪndʒɪz] : [aɪ] [du:] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wi:k] - [deɪ]

'	is	enough	for	the	month	-	day	,	till	it	changes	:	I	do	not	repeat	the	week	-	day
-	是	足够的	为了	这	月	-	天	,	直到	它	变化	:	我	做	不是	重复	这	星期	-	天

.

:

.

对于月份中的日期来说就足够了，直到它发生变化为止：我不重复星期几。

[nekst] , [ɪf] [ðə; ði] ['entri] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['letər] , [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [fɔ:r; fər] - ['pɑ:rs(ə)l] - ([si:] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .

Next	,	if	the	entry	is	not	a	letter	,	I	put	a	symbol	for	'	parcel	'	(	see	Nos	.
下一个	,	如果	这	入口	是	不是	一个	信	,	我	放	一个	象征	为了	-	包裹	-	(	看	编号	.

- ,

243	,
-	,

接下来，如果条目不是信件，我则输入"包裹"符号（参见第243号，

-) [ɔ:r] - ['telɪgræm] - ([si:] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -) [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .

245	)	or	'	telegram	'	(	see	Nos	.	230	,	231	)	as	the	case	may	be	.
-	) 或者	-	电报	-	(	看	编号	.	-	,	-	)	作为	这	案件	可能	是	.

245）或"电报"（见第 230、231 条），视情况而定。

[nekst] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] , ['ʌndə,laind] (['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪr] [baɪ] [ɪ'tælɪks]) .

Next	,	the	name	of	the	person	,	underlined	(	indicated	here	by	italics	)	.
下一个	,	这	姓名	的	这	人	,	下划线	(	表明的	这里	经过	斜体	)	.

接下来是人名，用下划线标出（此处用斜体表示）。

[ɪf] [æn; ən] ['entri] [ni:dz] ['speʃ(ə)l] ['fɜ:rðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

If	an	entry	needs	special	further	attention	,
如果	一个	入口	需求	特别的	更远	注意力	,

如果某个条目需要特别关注，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[aɪ] [pʊt] [[æt; ət] [ðə; ði] [end] : [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tendid] [tu:; tə] ,

I	put	[	at	the	end	:	and	,	when	it	has	been	attended	to	,
我	放	[	在	这	结尾	:	和	,	什么时候	它	有	到过	参加	到	,

我在末尾加上了[：并且，当它被处理好之后，

[aɪ] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['sɪmb(ə)l] , [i:] . [dʒi:] . [ɪn][noʊ] . - ,

I	fill	in	the	appropriate	symbol	,	e	.	g	.	in	No	.	218	,
我	充满	在	这	合适的	象征	,	e	.	克	.	在	不	.	-	,

我填写相应的符号，例如在218号中，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ; [ɪn][noʊ] . - ,

it	showed	that	the	bill	had	to	be	paid	;	in	No	.	222	,
它	显示	那	这	账单	有	到	是	有薪酬的	;	在	不	.	-	,

它表明账单必须支付；在第222号，

[ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ni:dɪd] ([ðə; ði] - × - [mi:nz] - [ə'tendid] [tu:; tə] -) ; [ɪn][noʊ] .

that	an	answer	was	really	needed	(	the	'	×	'	means	'	attended	to	'	)	;	in	No	.
那	一个	回答	曾是	真的	需要	(	这	-	×	-	方法	-	参加	到	-	)	;	在	不	.

- ,

234	,
-	,

确实需要一个答案（"×"表示"已处理"）；在第 234 号中，

[ðæt] [aɪ] [oʊd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ə; eɪ]['vɪzɪt] ; [ɪn][noʊ] . - ,

that	I	owed	the	old	lady	a	visit	;	in	No	.	235	,
那	我	欠款	这	老的	女士	一个	访问	;	在	不	.	-	,

我欠那位老太太一次探望；在235号，

[ðæt] [ðə; ði]['aɪtəm][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['entərd] [ɪn][maɪ] [ə'kaʊnt] [bʊk] ; [ɪn][noʊ] . - ,

that	the	item	had	to	be	entered	in	my	account	book	;	in	No	.	236	,
那	这	物品	有	到	是	进入	在	我的	帐户	书	;	在	不	.	-	,

该项必须记入我的账簿；编号为236，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][tu:; tə] [raɪt] ; [ɪn][noʊ] . - ,

that	I	must	not	forget	to	write	;	in	No	.	239	,
那	我	必须	不是	忘记	到	写	;	在	不	.	-	,

我不能忘记写；在第239期中，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'dres] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['entərd] [ɪn][maɪ] [ə'dres] - [bʊk] ; [ɪn][noʊ] . - ,

that	the	address	had	to	be	entered	in	my	address	-	book	;	in	No	.	245	,
那	这	地址	有	到	是	进入	在	我的	地址	-	书	;	在	不	.	-	,

地址必须输入到我的通讯录中；第245号，

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] .

that	the	book	had	to	be	returned	.
那	这	书	有	到	是	返回	.

这本书必须归还。

[aɪ] [gɪv] [i:tʃ] ['entri] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ˌtu:'tu:][laɪnz] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] ,

I	give	each	entry	the	space	of	2	lines	,	whether	it	fills	them	or	not	,
我	给	每个	入口	这	空间	的	2	线条	,	无论	它	填充	他们	或者	不是	,

我给每个条目留出两行的空间，无论它是否填满这两行。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['refrənsɪz] .

in	order	to	have	room	for	references	.
在	命令	到	有	房间	为了	参考	.

为了留出空间添加参考文献。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ][aɪ] [liːv] [ˌtuːˈtuː][ɔːr][θriː][laɪnz][blæŋk] (['ɔːf(ə)n]['juːsf(ə)l]['æftərwərdz]

at	the	foot	of	each	page	I	leave	2	or	3	lines	blank	(	often	useful	afterwards
在	这	脚	的	每个	页	我	离开	2	或者	3	线条	空白的	(	经常	有用	然后

[fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['letərz]) [ænd; ənd] [mɪs] [wʌn][ɔːr][ˌtuːˈtuː] ['nʌmbərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gɪn]

for	entering	omitted	Letters	)	and	miss	one	or	2	numbers	before	I	begin
为了	进入	省略	信件	)	和	错过	一	或者	2	数字	前	我	开始

[ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .

the	next	page	.
这	下一个	页	.

在每页的底部，我留出 2 或 3 行空白（之后通常可以用来输入省略的字母），并且在开始下一页之前漏掉一两个数字。

[æt; ət]['eni] [ɑːd] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['liːʒər] , [aɪ] - [meɪk] [ʌp] - [ðə; ði]['entri] - [bʊk] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

At	any	odd	moments	of	leisure	,	I	'	make	up	'	the	entry	-	book	,	in	various	ways	,
在	任何	奇怪的	时刻	的	闲暇	,	我	-	制作	向上	-	这	入口	-	书	,	在	各种各样的	方式	,

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

在任何零碎的空闲时间，我都会以各种方式"编造"日记本，具体如下：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

([wʌn]) [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ]['sekənd][laɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'siːvd] - ['entriz]

(	1	)	I	draw	a	second	line	,	at	the	right	-	hand	end	of	the	'	received	'	entries
(	1	)	我	画	一个	第二	线	,	在	这	正确的	-	手	结尾	的	这	-	已收到	-	条目

,

,

,

（1）我在"已接收"条目的右端画第二条线，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][left] - [hænd][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [sent] - ['entriz] .

and	at	the	left	-	hand	end	of	the	'	sent	'	entries	.
和	在	这	左边	-	手	结尾	的	这	-	发送	-	条目	.

并且位于"已发送"条目的左侧末端。

[ðɪs] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] ['prɪti] [wel] - [ʌp][tuː; tə] [deɪt] - .

This	I	usually	do	pretty	well	'	up	to	date	'	.
这	我	通常	做	漂亮的	出色地	-	向上	到	日期	-	.

我通常都能很好地保持"最新状态"。

[ɪn][maɪ]['redʒɪstər][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɪz] [red] , [ðə; ði]['sekənd] [bluː] :

In	my	Register	the	first	line	is	red	,	the	second	blue	:
在	我的	登记	这	第一的	线	是	红色的	,	这	第二	蓝色的	:

我的登记簿上，第一行是红色的，第二行是蓝色的：

[hɪr] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [θɪk] .

here	I	distinguish	them	by	making	the	first	thin	,	and	the	second	thick	.
这里	我	区分	他们	经过	制作	这	第一的	薄的	,	和	这	第二	厚的	.

我将它们区分开来，第一个做得薄，第二个做得厚。

([ˌtuːˈtuː]) [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['entri] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['bækwərdz] ,

(	2	)	Beginning	with	the	last	entry	,	and	going	backwards	,
(	2	)	开始	和	这	最后的	入口	,	和	去	向后	,

（2）从最后一个条目开始，向前追溯，

[aɪ] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [tɪl] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [wʌn][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɔːl'redi] :

I	read	over	the	names	till	I	recognise	one	as	having	occurred	already	:
我	读	超过	这	姓名	直到	我	认出	一	作为	拥有	发生	已经	:

我反复阅读这些名字，直到认出其中一个已经发生过了：

[aɪ] [ðen] [lɪŋk][ðə; ði] [tuː] ['entriz] [tə'geðər] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wʌn] , [ðæt] [kʌmz] [fɜːrst][ɪn]
I then link the two entries together , by giving the one , that comes first in
我 然后 关联 这 二 条目 一起 , 经过 给予 这 一 , 那 来 第一的 在
[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] ,
chronological order ,
按时间顺序 命令 ,

然后我将这两个条目链接起来，给出按时间顺序排列在前的一个条目。

[ə; eɪ] - [fʊt] - ['refrəns] - ([siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -) .
a ' foot - reference ' (see Nos . 217 , 225) .
一个 - 脚 - 参考 - (看 编号 . - , -) .

“脚注”(参见第 217、225 号)。

[aɪ][duː][nɑːt] [kiːp] [ðɪs] - [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] - ,
I do not keep this ' up - to - date ' ,
我 做 不是 保持 这 - 向上 - 到 - 日期 - ,

我没有及时更新这些信息。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɔːr][ɔːr][faɪv]['peɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
but leave it till there are 4 or 5 pages to be done .
但 离开 它 直到 那里 是 4 或者 5 页面 到 是 完毕 .

但最好等到还剩下 4 或 5 页要写的时候再做。

[aɪ][wɜːrk] [bæk] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'mʌŋ] ['entriz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] - [fʊt] - ['refrənsɪz] - ,
I work back till I come among entries that are all supplied with ' foot - references ' ,
我 工作 后退 直到 我 来 之中 条目 那 是 全部 供应 和 - 脚 - 参考 - ,

我一直往前追溯，直到找到所有带有“脚注”的条目为止。

[wen] [aɪ][wʌns] [mɔːr] [glæns] [θruː] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,
when I once more glance through the last few pages ,
什么时候 我 一次 更多的 瞥一眼 通过 这 最后的 很少 页面 ,

当我再次快速浏览最后几页时，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['entriz] [nɑːt] [jet] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hed] - ['refrənsɪz] :
to see if there are any entries not yet supplied with head - references :
到 看 如果 那里 是 任何 条目 不是 然而 供应 和 头 - 参考 :

查看是否有尚未提供标题引用的条目：

[ðer; ðər]
their
他们的

他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['priːdisesəz] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sɜːrtʃ] .
predecessors may need a special search .
前任 可能 需要 一个 特别的 搜索 .

可能需要专门查找前任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于书信写作的八九条至理名(Eight or Nine Wise Words about)

[ɪf] [æn; ən] ['entri] [ɪz] [kə'nektɪd] , [ɪn]['sʌbdʒekt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ,
If an entry is connected , in subject , with another under a different name ,
如果 一个 入口 是 连接 , 在 主题 , 和 其他 在下面 一个 不同的 姓名 ,

如果一个条目在主题上与另一个名称不同的条目相关联，

[aɪ] [lɪŋk] [ðem; ðəm] [baɪ] [krɔːs] - ['refrənsɪz] ,
I link them by cross - references ,
我 关联 他们 经过 叉 - 参考 ,

我通过交叉引用将它们联系起来，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] - [ænd; ənd] [fʊt] - ['refrənsɪz] [baɪ] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['fɜːrðər]
distinguished from the head - and foot - references by being written further
杰出的 从 这 头 - 和 脚 - 参考 经过 存在 书面 更远
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] [laɪn] ([siː] [noʊ] . -) .
from the marginal line (see No . 229) .
从 这 边缘 线 (看 不 . -) .

与页首和页脚参考不同的是，它写得离页边线更远（见第 229 条）。

[wen] [ˌtuː'tuː] [kən'sekjətɪv] ['entriz] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
When 2 consecutive entries have the same name ,
什么时候 2 连续的 条目 有 这 相同的 姓名 ,

当两个连续的条目具有相同的名称时，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ([aɪ] . [iː] . [bəuθ] - [rɪ'siːvd] - [ɔːr] [bəuθ] - [sent] -)
and are both of the same kind (i . e . both ' received ' or both ' sent ')
和 是 两个都 的 这 相同的 种类 (我 . e . 两个都 - 已收到 - 或者 两个都 - 发送 -)

并且两者属于同一类型（即两者都是"已接收"或两者都是"已发送"）。

[aɪ] ['brækɪt] [ðem; ðəm] ([siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -) ; [ɪf] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ,
I bracket them (see Nos . 242 , 243) ; if of different kinds ,
我 括号 他们 (看 编号 . - , -) ; 如果 的 不同的 种类 ,

我将它们用括号括起来（见第242、243条）；如果种类不同，

[aɪ] [lɪŋk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [juːst] [fɔːr; fər] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - .
I link them with the symbol used for Nos . 219 , 220 .
我 关联 他们 和 这 象征 用过的 为了 编号 . - , - .

我将它们与第 219、220 号使用的符号联系起来。

([θriː]) [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['entri] [nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərdz] ,
(3) Beginning at the earliest entry not yet done with , and going forwards ,
(3) 开始 在 这 最早 入口 不是 然而 完毕 和 , 和 去 前进 ,

（3）从最早尚未完成的条目开始，向前推进，

[aɪ] [krɔːs] [aʊt] ['evri] ['entri] [ðæt] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [hed] - [ænd; ənd] [fʊt] - ['refrəns] , [ænd; ənd] [ɪz]
I cross out every entry that has got a head - and foot - reference , and is
我 叉 出去 每一个 入口 那 有 得到 一个 头 - 和 脚 - 参考 , 和 是
[dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
done with ,
完毕 和 ,

我划掉了所有有头尾编号的条目，然后就完成了。

[baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ekstrə] [laɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ([siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , -) .
by continuing the extra line through it (see Nos . 221 , 223 , 225) .
经过 继续 这 额外的 线 通过 它 (看 编号 . - , - , -) .

通过在它上面继续画一条额外的线（见第 221、223、225 号）。

[ðʌs] , [wer'evər] [ə; eɪ] [breɪk] [ə'kɜːrz] [ɪn] [ðɪs] ['ekstrə][laɪn] ,
Thus , wherever a break occurs in this extra line ,
因此 , 无论 一个 休息 发生 在 这 额外的 线 ,

因此，无论这条额外的线中哪里出现断点，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mætər] [stɪl] [niːdɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
it shows there is some matter still needing attention .
它 演出 那里 是 一些 事情 仍然 需要 注意力 .

这表明还有一些问题需要关注。

[aɪ][duː][nɑːt] [kiːp] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [laɪk] - [ʌp][tuː; tə] [deɪt] - , [bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðer; ðər]
I do not keep this anything like ' up to date ' , but leave it till there
我 做 不是 保持 这 任何事物 喜欢 - 向上 到 日期 - , 但 离开 它 直到 那里

我不会刻意保持"最新"，而是先放一放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɑːr; ər] - [ɔːr] - ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
are 30 or 40 pages to look through at a time .
是 - 或者 - 页面 到 看 通过 在 一个 时间 .

一次要翻阅30到40页。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm] [ɪz] [ðʌs] [kəm'pliːtli] [krɔːst] [aʊt] ,
When the first page in the volume is thus completely crossed out ,
什么时候 这 第一的 页 在 这 体积 是 因此 完全地 交叉 出去 ,

当这卷书的第一页被完全划掉后，

[aɪ][pʊt][ə; eɪ][mɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðɪs] ;
I put a mark at the foot of the page to indicate this ;
我 放 一个 标记 在 这 脚 的 这 页 到 表明 这 ;

我在页面底部做了标记以表明这一点；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ]['peɪdʒɪz][ˌtuː'tuː] , [θriː] , & [siː] .
and so with pages 2 , 3 , & c .
和 所以 和 页面 2 , 3 , & c .

第 2 页、第 3 页等也是如此。

[hens] , [wen'evər] [aɪ][duː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['meɪkɪŋ] [ʌp] - ,
Hence , whenever I do this part of the ' making up ' ,
因此 , 每当 我 做 这 部分 的 这 - 制作 向上 - ,

因此，每当我进行这部分"弥补"时，

[aɪ] [niːd] [nɑːt][bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] ,
I need not begin at the beginning of the volume ,
我 需要 不是 开始 在 这 开始 的 这 体积 ,

我无需从卷首开始阅读，

[bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [peɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt] [ðɪs] [mɑːrk] .
but only at the earliest page that has not got this mark .
但 仅有的 在 这 最早 页 那 有 不是 得到 这 标记 .

但仅限于最早没有这个标记的那一页。

[ɔːl] [ðɪs] [lʊks] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [wen] ['steɪtɪd][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
All this looks very complicated , when stated at full length : but you will find
全部 这 看起来 非常 复杂的 , 什么时候 声明 在 满的 长度 : 但 你 将要 寻找
[ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] ,
it perfectly simple ,
它 完美 简单的 ,

如果全部说出来，这一切看起来非常复杂；但你会发现它其实很简单。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,
when you have had a little practice ,
什么时候 你 有 有 一个 小的 实践 ,

当你稍加练习之后，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] - ['meɪkɪŋ] - [ʌp] - [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
and will come to regard the ' making - up ' as a pleasant occupation for
和 将要 来 到 看待 这 - 制作 - 向上 - 作为 一个 令人愉快的 职业 为了
[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
a rainy day ,
一个 下雨 天 ,

并会逐渐把"化妆"视为一种消磨雨天的愉快活动。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][fɔːr; fər] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l][wɜːrk] .
or at any time that you feel disinclined for more severe mental work .
或者 在 任何 时间 那 你 感觉 不情愿 为了 更多的 严重 精神的 工作 .

或者任何时候你不想进行更费脑力的工作。

[ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] , [hɔɪl] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][wʌn]['goʊldən] [ruːl] , " [wen] [ɪn] [daʊt] ,
In the Game of Whist , Hoyle gives us one golden Rule , " When in doubt ,
在 这 游戏 的 惠斯特 , 霍伊尔 给予 我们 一 金的 规则 , " 什么时候 在 怀疑 ,

在惠斯特牌游戏中，霍伊尔给我们提供了一条黄金法则："当犹豫不决时，

[wɪn][ðə; ði] [trɪk] " — [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ruːl] ['ædmərəb(ə)l][fɔːr; fər]['riːəl][laɪf] : [wen] [ɪn] [daʊt] [wʌt]
win the trick " — I find that Rule admirable for real life : when in doubt what
赢 这 诡计 " — 我 寻找 那 规则 令人钦佩的 为了 真实的 生活 : 什么时候 在 怀疑 什么
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

"赢得这场骗局"——我发现这条规则在现实生活中非常值得称道：当你犹豫不决该做什么时，

[aɪ] - [meɪk] - [ʌp] - [maɪ] ['letər] - ['redʒɪstər] !
I ' make - up ' my Letter - Register !
我 - 制作 - 向上 - 我的 信 - 登记 !

我"编造"了我的字母登记册！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wɜːrks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
Works by Lewis Carroll .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN & CO . , Ltd . , LONDON .
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限公司 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦有限公司。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Alice's Adventures in Wonderland .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [tuː] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Forty - two Illustrations by Tenniel .
和 四十 - 二 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的四十二幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1865 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1865年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['naɪntiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Ninetieth Thousand .
第九十 千 .

第九万。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃn] .
The same ; People's Edition .
这 相同的 ; 人们的 版 .

一样；人民版。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , cloth , price 2s .
王冠 8vo , 布 , 价格 2s .

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θɜːrd] ['θaʊz(ə)nd] .
One hundred and forty - third Thousand .
一 百 和 四十 - 第三 千 .

十四万三千。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['ɪləstreɪtɪd] ['pɑːkɪt] ['klæsɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
The same ; Illustrated Pocket Classics for the Young .
这 相同的 ; 插图 口袋 经典 为了 这 年轻的 .

同上；《青少年插图袖珍经典》。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo , [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [gɪlt] [bæk] [ænd; ənd][gɪlt][tɑːp] , 2s .
8vo , cloth , with full gilt back and gilt top , 2s .
8vo , 布 , 和 满的 镀金 后退 和 镀金 顶部 , 2s .

8开本，布面精装，书脊和书顶均有烫金，售价2先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[lɪmp] ['leðər] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [gɪlt] [bæk] [ænd; ənd][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 3s .
Limp leather , with full gilt back and gilt edges , 3s .
跛行 皮革 , 和 满的 镀金 后退 和 镀金 边缘 , 3s .

柔软的皮革，背面和边缘全镀金，3先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

8vo , ['soʊd] , 6d . ; [klɔːθ] , 1s .
8vo , sewed , 6d . ; cloth , 1s .
8vo , 缝制的 , 6d . ; 布 , 1s .

8开本，缝制，6便士；布面，1先令。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['mɪnətʃər] [ɪ'dɪʃn] .
The same ; Miniature Edition .
这 相同的 ; 微型 版 .

同上；迷你版。

[pɑːt] 8vo , 1s .
Pott 8vo , 1s .
波特 8vo , 1s .

Pott 8vo，1s。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['lɪt(ə)l] [foʊks] - [ɪ'dɪʃn] .
The same ; Little Folks ' Edition .
这 相同的 ; 小的 各位 - 版 .

同上；儿童版。

[skwer] 16mo .
Square 16mo .
正方形 16mo .

16个月方格

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] .
With Coloured Illustrations .
和 有色 插图 .

配有彩色插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌævən'tʃʊrz] - [ˌeɪ 'juː] [peɪz] ['di'i'es] [mɛʁ'veɪ] .
Aventures d'Alice au pays des Merveilles .
冒险 - au 支付 德斯 奇迹 .

爱丽丝历险记 au pays des Merveilles。

[træ'duːɪt][diː] - [pɑːr] ['henri] [b'wɛ] .
Traduit de l'Anglais par Henry Bue .
翻译 德 - 帕 亨利 蓝 .

亨利·布 (Henry Bue) 的《英语传记》。

[uː'vrɑːʒ] - [diː] - [vi'njets] [pɑːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .
Ouvrage illustré de 42 Vignettes par John Tenniel .
作品 - 德 - 小故事 帕 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 创作了 42 个小插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] .
Second Thousand .
第二 千 .

第二个千。

[lə] [ævɛntʃɝ] - ['nɛl]['pɑːeɪziː] ['dɛl] - .
Le Avventure d'Alice nel paese delle Meraviglie .
乐 冒险 - 内尔 国家 德尔 - .

爱丽丝的冒险之旅。

- [dɔːl] - ['ɪŋgliːz] [ˌdiː 'eɪ][tiː] . - - [rɔ'seti] .
Tradotte dall ' Inglese da T . Pietrocola - Rossetti .
- 达尔 - 英语 达 T . - - 罗塞蒂 .

Tradotte dall' Inglese da T. Pietrocola-Rossetti。

[kɑːn] - [vɪn'jet] [ˌdiː 'aɪ][dʒo'vanni] ['tɛnɪəl] .
Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel .
康 - 小插曲 迪 乔瓦尼 坦尼尔 .

Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1872 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1872年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] ['ʌndər] [graʊnd] .
Alice's Adventures Under Ground .
爱丽丝的 冒险 在下面 地面 .

爱丽丝地下奇遇记。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
Being a Facsimile of the original MS .
存在 一个 传真 的 这 原来的 多发性硬化症 .

是原稿的传真件。

[bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] “ ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Book , which was afterwards developed into “ Alice's Adventures in Wonderland .
书 , 哪个 曾是 然后 发达 进入 “ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

这本书后来发展成了《爱丽丝梦游仙境》。

” [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
” With Thirty - seven Illustrations by the Author .
” 和 三十 - 七 插图 经过 这 作者 .

“附作者绘制的37幅插图。”

([bɪ'gʌn] , [dʒʊ'laɪ] , - ; ['fɪnɪʃt] , ['fɛbjəˌwɛri] . , - ; [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] , [ɪn][fæk'sɪməli] , [ɪn] - .
(Begun , July , 1862 ; finished , Feb . , 1863 ; first published , in facsimile , in 1886 .
(开始 , 七月 , - ; 完成的 , 二月 . , - ; 第一的 已发布 , 在 传真 , 在 - .
)
)
)

（始于 1862 年 7 月；完成于 1863 年 2 月；首次以影印本形式出版于 1886 年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[fɔːrθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fourth Thousand .
第四 千 .

第四个千。

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['ælɪs] [faʊnd][ðer; ðər] .
Through the Looking - Glass ; and what Alice found there .
通过 这 寻找 - 玻璃 ; 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

透过镜子；以及爱丽丝在镜子里发现了什么。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With **Fifty** **Illustrations** **by** **Tenniel** **.**
和 五十 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的五十幅插图。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1871 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1871年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['sɪksti] - [θɜːrd] ['θaʊz(ə)nd] .
Sixty - third Thousand .
六十 - 第三 千 .

六万三千。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃn] .
The same ; People's Edition .
这 相同的 ; 人们的 版 .

一样；人民版。

([fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , cloth , price 2s .
王冠 8vo , 布 , 价格 2s .

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['eɪti] - [fɔːrθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighty - fourth Thousand .
八十 - 第四 千 .

第八万四千。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['ɪləstreɪtɪd] ['pɑːkɪt] ['klæsɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
The same ; Illustrated Pocket Classics for the Young .
这 相同的 ; 插图 口袋 经典 为了 这 年轻的 .

同上；《青少年插图袖珍经典》。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo , [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [gɪlt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪlt] [tɑːp] , 2s .
8vo , cloth , with full gilt back and gilt top , 2s .
8vo , 布 , 和 满的 镀金 后退 和 镀金 顶部 , 2s .

8开本，布面精装，书脊和书顶均有烫金，售价2先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[lɪmp] ['leðər] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [gɪlt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 3s .
Limp leather , with full gilt back and gilt edges , 3s .
跛行 皮革 , 和 满的 镀金 后退 和 镀金 边缘 , 3s .

柔软的皮革，背面和边缘全镀金，3先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

8vo , ['soʊd] , 6d . ; [klɔːθ] 1s .
8vo , sewed , 6d . ; cloth 1s .
8vo , 缝制的 , 6d . ; 布 1s .

8开本，缝制，6便士；布面1先令。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['lɪt(ə)l] [foʊks] - [ɪ'dɪʃn] .
The same ; Little Folks ' Edition .
这 相同的 ; 小的 各位 - 版 .

同上；儿童版。

[skwer] 16mo .
Square 16mo .
正方形 16mo .

16个月方格

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] .
With Coloured Illustrations .
和 有色 插图 .

配有彩色插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] ; [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ; ['pi:pəlz] [ɪ'dɪʃnz]
Alice's Adventures in Wonderland ; and Through the Looking - Glass ; People's Editions
爱丽丝的 冒险 在 仙境 ; 和 通过 这 寻找 - 玻璃 ; 人们的 版本
.
:
.

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》；人民版。

[bəuθ] [bʊks] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] .
Both Books together in One Volume .
两个都 图书 一起 在 一 体积 .

两本书合订成一册。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 价格 4s .

Crown 8vo，布面精装，售价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snɑ:rk] .
The Hunting of the Snark .
这 打猎 的 这 讽刺 .

猎杀巨鲨。

[æn; ən] ['ægəni] [ɪn] [eɪt] [fɪts] .
An Agony in Eight Fits .
一个 痛苦 在 八 适合 .

八次抽搐的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ] [gɪlt] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n] ['kʌvər] , [baɪ] ['henri] ['hɑ:lədeɪ] .
With Nine Illustrations , and two large gilt designs on cover , by Henry Holiday .
和 九 插图 , 和 二 大的 镀金 设计 在 覆盖 , 经过 亨利 假期 .

本书包含九幅插图，封面有两幅大型烫金图案，由亨利·霍利迪绘制。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1876 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1876年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['twenti] - [θɜ:rd] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty - third Thousand .
二十 - 第三 千 .

第二万三千。

[raɪm] ? [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ?
Rhyme ? and Reason ?
韵 ? 和 原因 ?

韵律？和道理？

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] - [faɪv] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ɑ:rθər] [bi:] . [frɔ:st] , [ænd; ənd] [naɪn] [baɪ] ['henri] ['hɑ:lədeɪ] .
With Sixty - five Illustrations by Arthur B . Frost , and Nine by Henry Holiday .
和 六十 - 五 插图 经过 亚瑟 B . 霜 , 和 九 经过 亨利 假期 .

本书包含亚瑟·B·弗罗斯特绘制的 65 幅插图和亨利·霍利迪绘制的 9 幅插图。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ə'dɪʃənz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
(First published in 1883 , being a reprint , with a few additions , of the
(第一的 已发布 在 - , 存在 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 , 的 这
['kɑ:mɪk] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] “ [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] ,
comic portions of “ Phantasmagoria ,
漫画 部分 的 “ 幻象 ,

（本书最初出版于1883年，是《幻象集》漫画部分的重印本，并添加了一些内容。）

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑ:rk]
and other Poems , ” published in 1869 , and of “ The Hunting of the Snark
和 其他 诗歌 , ” 已发布 在 - , 和 的 “ 这 打猎 的 这 讽刺
,
,
,

以及其他诗歌”，出版于 1869 年，以及《猎杀巨鲨》

” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
” published in 1876 .)
” 已发布 在 - .)

（出版于1876年。）

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighth Thousand .
第八 千 .

第八千。

['sɪlvi] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] [kən'klu:did] .
Sylvie and Bruno concluded .
西尔维 和 布鲁诺 结束 .

西尔维和布鲁诺结束了对话。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] - [sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['hæri] [fɝ'nɪs] .
With Forty - six Illustrations by Harry Furniss .
和 四十 - 六 插图 经过 哈里 弗尼斯 .

本书配有哈里·弗尼斯绘制的四十六幅插图。

([fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1893 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1893年。）

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifth Thousand .
第五 千 .

第五千。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 7s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 7s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 7s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['pi:pəlz] [ɪ'dɪʃn] , 2s .
People's Edition , 2s .
人们的 版 , 2s .

人民版，2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[en] . [bi:] . — [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] .
N . B . — This book contains 411 pages .
N . B . — 这 书 包含 - 页面 .

注：本书共411页。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['sɪlvi] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] , [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] .
The Story of Sylvie and Bruno , In One Volume .
这 故事 的 西尔维 和 布鲁诺 , 在 一 体积 .

西尔维和布鲁诺的故事，尽在一卷之中。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['hæri] [fɝ'nɪs] .
With Illustrations by Harry Furniss .
和 插图 经过 哈里 弗尼斯 .

插图由哈里·弗尼斯绘制。

[kraʊn] 8vo , 3s .
Crown **8vo** **,** **3s** **.**
王冠 8vo , 3s .

Crown 8vo，3s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[θriː] ['sʌnsets] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
Three **Sunsets** **,** **and** **other** **Poems** **.**
三 日落 , 和 其他 诗歌 .

三场日落及其他诗歌。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][iː] . ['gɜːrtruːd] ['tɔmsn] .
With **Twelve** **Illustrations** **by** **E** **.** **Gertrude** **Thomson** **.**
和 十二 插图 经过 E . 格特鲁德 汤姆逊 .

附有 E. Gertrude Thomson 绘制的十二幅插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap **.**
FCAP .

Fcap。

4to , [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 4s .
4to **,** **cloth** **,** **gilt** **edges** **,** **price** **4s** **.**
4to , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

四开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[en] . [biː] . — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃənz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪriəs]
N **.** **B** **.** **—** **This** **is** **a** **reprint** **,** **with** **a** **few** **additions** **,** **of** **the** **serious**
N . B . — 这 是 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 , 的 这 严肃的
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,
portion **of** **“** **Phantasmagoria** **,**
部分 的 “ 幻象 ,

注——这是《幻象集》严肃部分的重印本，并添加了一些内容。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
and **other** **Poems** **,** **”** **published** **in** **1869** **.**
和 其他 诗歌 , ” 已发布 在 - .

以及其他诗歌”，出版于 1869 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[wɜːrks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
Works **by** **Lewis** **Carroll** **.**
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] ,
CHATTO & WINDUS ,
聊天 & 温德斯 ,

查托与温德斯

- [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] .
111 St . MARTIN'S LANE , LONDON , W . C .
- 英石 . 马丁的 车道 , 伦敦 , W . C .

伦敦圣马丁巷111号，WC

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[net] , ['bɔrdz] ; 2s .
net , boards ; 2s .
网 , 板 ; 2s .

网，板；2秒。

[net] , [baʊnd] [ɪn] ['leðər] .
net , bound in leather .
网 , 边界 在 皮革 .

网状物，皮革装订。

['fi:dɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] .
FEEDING THE MIND .
喂养 这 头脑 .

滋养心灵。

[ə; eɪ] ['lektʃər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] - .
A lecture delivered in 1884 .
一个 演讲 发表 在 - .

1884 年发表的演讲。

[wɪð; wɪθ] ['prefəs] [baɪ] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['dreɪpər] .
With Preface by William H . Draper .
和 前言 经过 威廉 H . 德雷珀 .

由威廉·H·德雷珀作序。

['ɔ:lweɪz] [ɪn] [stɑ:k] [æt; ət]
ALWAYS IN STOCK AT
总是 在 库存 在

始终有现货

[ɛmbɚlɪn] & [sʌn] , ['ɑ:ksfərd] .
EMBERLIN & SON , OXFORD .
安伯林 & 儿子 , 牛津 .

牛津 EMBERLIN & SON 公司。

['poʊstɪdʒ] [wʌn] ['peni] .
Postage One Penny .
邮资 一 一分钱 .

邮资一便士。

[əd'vaɪs] [tu:; tə] ['raɪtɚz] .
ADVICE TO WRITERS .
建议 到 作家 .

给作家的建议。

[bai] “ [ðə; ði] ['wʌndərlænd] [keɪs] [fɔːr; fər] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] , ” [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] ,
Buy **“** **THE** **WONDERLAND** **CASE** **FOR** **POSTAGE** **-** **STAMPS** **,** **”** **invented** **by** **Lewis** **Carroll** **,**
买 “ 这 仙境 案件 为了 邮资 - 邮票 , ” 发明 经过 刘易斯 卡罗尔 ,
[ɑːk'toʊbər] - ,
October **29** **,**
十月 - ,

购买刘易斯·卡罗尔发明的“仙境邮票盒”，10月29日

- , [saɪz][fɔːr] [ɪntʃɪz] [baɪ][θriː] , [kən'teɪnɪŋ] - ['seprət] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][stæmps][ʌv; əv] ['dɪfrənt]
1888 **,** **size** **4** **inches** **by** **3** **,** **containing** **12** **separate** **pockets** **for** **stamps** **of** **different**
- , 尺寸 4 英寸 经过 3 , 包含 - 分离 口袋 为了 邮票 的 不同的
['vælјuːz] ,
values **,**
值 ,

1888年，尺寸为4英寸乘3英寸，内含12个独立口袋，可放置不同面值的邮票。

[ˌtuː'tuː] ['kʌlərd] [pɪk'tɔːriəl] [sə'praiziz] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , [ænd; ənd][eɪt][ɔːr][naɪn]
2 **Coloured** **Pictorial** **Surprises** **taken** **from** **Alice** **in** **Wonderland** **,** **and** **8** **or** **9**
2 有色 画报 惊喜 已采取 从 爱丽丝 在 仙境 , 和 8 或者 9
[waɪz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .
Wise **Words** **about** **Letter** **-** **Writing** **.**
明智的 字 关于 信 - 写作 .

2 幅取自《爱丽丝梦游仙境》的彩色图画惊喜，以及 8 或 9 条关于书信写作的至理名言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . [ɛmbɝlɪn] & [sʌn] , [fɔːr] ['mægdəlɪn] [striːt] , ['ɑːksfərd] .
It **is** **published** **by** **Messrs** **.** **Emberlin** **&** **Son** **,** **4** **Magdalen** **Street** **,** **Oxford** **.**
它 是 已发布 经过 先生们 . 安伯林 & 儿子 , 4 抹大拉的玛格达琳 街道 , 牛津 .

本书由牛津市莫德林街4号的Emberlin & Son出版社出版。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

[en] . [biː] . — [ɪf] ['ɔːrdərd] [baɪ][poʊst] , [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['peɪmənt] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] , [tuː; tə]['kʌvər]
N **.** **B** **.** **—** **If** **ordered** **by** **Post** **,** **an** **additional** **payment** **will** **be** **required** **,** **to** **cover**
N . B . — 如果 订购 经过 邮政 , 一个 额外的 支付 将要 是 必需的 , 到 覆盖
[kɔːst][ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] ,
cost **of** **postage** **,**
成本 的 邮资 ,

注意——如果通过邮寄方式订购，则需要额外支付邮费。

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
as **follows** **:** **—**
作为 跟随 : —

具体如下：—

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɔːr] [fɔːr] ['kɑːpiz] , 1d .
One **,** **two** **,** **three** **,** **or** **four** **copies** **,** **1d** **.**
一 , 二 , 三 , 或者 四 副本 , 1d .

一份、两份、三份或四份，1便士。

[faɪv] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] [duː] . , 3d .
Five **to** **fourteen** **do** **.** **,** **3d** **.**
五 到 十四 做 . , 3d .

5到14岁，3d。

[iːtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr]['frækʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] , 1d .
Each **subsequent** **fourteen** **or** **fraction** **thereof** **,** **1d** **.**
每个 随后的 十四 或者 分数 其中 , 1d .

每随后十四或不足十四的部分，1d。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神